



ལྷོ་ སྐྱེ་མའི་སྤྱན་ལ་གྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཚོར་སྦྱབ་རིན་ཚེན་བུམ་བཟང་།

The Guru's Heart Practice
The Excellent Vase of Jewels
A Wealth Practice of Kyechok Tsülzang
revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org

Front cover image of Lama Norlha courtesy of Orgyen Topgyal Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
Lineage Prayers.....	7
The Seven-Line Prayer.....	7
Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....	8
Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....	9
Prayer to the Root Guru.....	12
The Heart of the Matter.....	13
The Main Sadhana.....	16
The Concise Excellent Vase of Jewels.....	16
I. The Preparation.....	16
II. The Main Part.....	28
Cloud-banks of Everything Desired.....	58
III. The Concluding Activities.....	82
A Concise Feast Offering.....	90
Dedications and Aspirations.....	101
Vajradhatu Mandala Aspiration (<i>chokchu düzhi</i>).....	101
Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish.....	107
Credits.....	110

INTRODUCTION

On the tenth day of the ninth month of the Earth Monkey Year (November 7, 1848), Chokgyur Lingpa was only twenty years old, yet the time was ripe to reveal what would become the most renowned of his treasures: the cycle known as the *Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles* (*Lamé Tukdrup Barché Künsel*). Khandro Yeshé Tsogyal had hidden this vast treasure twelve years after Guru Rinpoché's departure from Tibet. It lay concealed beneath the foot of Drak Palchenpo (Great Glory Cliff) at Danyin Khala Rongpo (Sun and Moon Valley Pass), one of the twenty-five sacred sites of Kham that represent the enlightened qualities of Guru Rinpoché's awakened body. Chokgyur Lingpa kept this treasure hidden for eight years, after which he presented the decoded treasure to Jamyang Khyentsé Wangpo. Jamyang Khyentsé Wangpo realized, as he began to read it, that both the meaning and the words were virtually identical to a treasure he had personally revealed. They therefore decided to combine the two practices into one. Khyentsé declared that, since Chokgyur Lingpa's *Dispeller of All Obstacles* was an earth term, its authenticity was the more clearly established of the two. At this, they mutually resolved to retain only the *Dispeller of All Obstacles*. With the help of Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé these teachings were spread throughout Tibet and, eventually, the world.

In the mandala of the *Dispeller of All Obstacles*, Mahaguru Padmasambhava appears surrounded by his twelve emanations, each offering unique and profound teachings and practices.

Kyechok Tsülzang (Sublime Being of Excellence), or Lama Norlha, is the third of these twelve emanations. As detailed in the famous *Barché Lamsel* prayer, Mahaguru Padmasambhava manifested in this form at Chumik Changchup, the Spring of Enlightenment in Nepal, on his way to Tibet. At this sacred site, he bound evil spirits and plunged his kila dagger into the rock, causing a stream of blessed water to flow, which continues to this day.

Mahaguru Padmasambhava assumed the form of Lama Norlha to aid practitioners in achieving wealth and prosperity. As Lama Norlha, the Guru inseparable from Jambhala, Padmasambhava embodies all deities of wealth and prosperity. He grants the "siddhi of holding the sky treasury" and presides over a retinue of wealth deities from all enlightened families. As Lama Norlha, the Mahaguru also embodies all the three roots—guru, yidams, and dakinis—and is renowned as the wish-fulfilling jewel.

Mahaguru Padmasambhava taught that increasing wealth involves making offerings and practicing generosity. By combining these fundamental Buddhist practices with the skillful means of the Vajrayana, the practice of Lama Norlha enhances outer, inner, and secret wealth. Outer wealth consists of material

possessions, inner wealth involves personal virtues and fortune, and secret wealth is the understanding of emptiness and inner awareness leading to awakening for the benefit of all. The practice of Lama Norlha fosters both wealth and spiritual growth.

This booklet includes Kyapié Tsikey Chokling Rinpoche's arrangement of the *Concise Excellent Vase of Jewels (Rinchen Bumzang)* based on Terchen Chokgyur Lingpa's original revelation, along with brief lineage and dedication prayers, and both Lama Norlha Smoke Offering (*Sang*) and Feast Gathering (*Tsok*) liturgies.

LINEAGE PRAYERS

ལྷོ་ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

The Seven-Line Prayer

ཧོང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས་མེད།

hung, orgyen yül gyi nupjang tsamམེད།

Hung. In the northwest of Uddiyana,མེད།

པམ་གེ་སར་དོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo laམེད།

In the heart of a lotus flower,མེད།

ཡམ་ཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བཞེས་མེད།

yamtsen chokgi ngödrup nyéམེད།

You came, renowned as Lotus-Born,མེད།

པམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་གསེང་མེད།

pema jungné zhesu drakམེད།

With your supreme siddhi wondrous,མེད།

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེད།

khordu khandro mangpö korམེད།

With your retinue of dakinis,མེད།

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

khyé kyí jésu dak drup kyíམེད།

Following in your footsteps, we pray,མེད།

བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ།

jin gyi lap chir shek su sö!མེད།

Come, inspire us with your blessing!མེད།

གུ་རུ་པམ་སིདྲི་ཧོང་མེད།

guru pema siddhi hungམེད།

ལྷོང་མ་བརྒྱུད་པའི་སློབ་མའི་གསོལ་འདེབས། །
Prayer to the Nyingma Lineage Masters

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing
Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བེ་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །

pema bima jebang nyishu nga
Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok
So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སློབ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep
All the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་ཀར་ལ་བེ་མ་གསུངས་སོ། །

These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”

ལྷོ་མཚོག་གཏེར་ཙྰ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་གྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གྱུར་བ་དེ་ཚེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཙུང་འདུལ་། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

ཤུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་རྗེ་ཙཱ་ལ། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱལ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྐྱེ་སྐྱེལ་བ་ཚེ་དབང་ཉེར་བུའི་སྟེ། །

yudré trülpa tsewang norbü dé

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱེལ་མཁའ་ཚེན་རཏྣ་རྗེ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུ་འཕྲི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་ཕུལ་སྤང་སྤུ་བ་རྣམ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang

Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མམ་ཤྲིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ལྷོ་དང་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang

Ratna Shri, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö zhap

Venerable Samten Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་ཤྲིན་འཆི་མེད་རྗེ་ཕུལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal

Chimé Dorjé Tsal, perfecter of the four visions;

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་ཅིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché

Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྗེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོག། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen

Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟུང་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö

Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལྷགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་བློ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

cholwé trögyel mingyur dewé zhap
Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཚ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་གསེར་རིའི་སྤེང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la
With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་སྤྱིད་གྲུ་མ་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na
This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok
Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚེས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅིག་པོ་བསམ་མ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་འི་མེད་མཚོག་
གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། ལྷིས་སུ། འཇམ་
མགོན་སྒྲ་མས་རྗེས་བརྒྱད་མཁའ་འགྲུན་བཟེའི་འོད། །གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །
ཅེས་བའི་ཚོག་རྒྱུ་གཉིས་སྐྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁའ་འགྲུན་བཟེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་བློ་
རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། །ཞེས་བའི་ཚོག་རྒྱུ་རིགས་སྲས་འཕགས་མཚོག་སྤུལ་མིང་གིས་ཁ་
སྐྱོང་མཛད་པས་ཚ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྒྱུད་ལ་འདུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!

ལྷ རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

From the dharmadhatu palace of Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

The essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱེ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

Directly shows my mind as dharmakaya—

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé zhap la sölwa dep

At the feet of the root guru, I pray!

༥ རོར་སྐྱབ་རིན་ཆེན་སྲུང་བཟང་གི་བརྒྱུད་འདེབས་དོན་འདུས་སྐྱིད་པོ་བཞུགས་སོ། །

The Heart of the Matter

A Lineage Prayer for the Excellent Vase of Jewels Wealth Practice

ན་མོ་མ་རྒྱ་བུ་བཟླ་སོ་བུ་ལྷ་ཡ།

Namo Mahaguru Padmasambhava!

ཚོས་སྐྱེའི་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་སྤང་མཐའ་ཡས། །

chökü tönpa kunzang nang tayé

Dharmakaya teachers, Samantabhadra and Amitabha,

ལོངས་སྐྱེའི་སྟོན་པ་རྣམ་སྤང་སྐྱེན་རས་བཞིགས། །

longkü tönpa namrang chenrezik

Sambhogakaya teachers, Vairochana and Avalokiteshvara;

སྐྱུལ་སྐྱེའི་སྟོན་པ་བད་འབྱུང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

tulkü tönpa pejung drowé gön

Nirmanakaya teacher Padmakara, guardian of all beings—

སྐྱུ་གསུམ་སྟོན་པ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འདུད། །

ku sum tönpa khor dangché la dü

Trikaya guides and your assemblies, I humbly pay my respects.

བཀའ་བབས་བྱུགས་སྲས་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

kabab tuksé jebang nyishu nga

Beloved recipients of the sacred lineage, twenty-five disciples;

ལུ་རུབ་སངས་སྤིང་ཞིག་སྤིང་མཚོག་གུར་སྤིང་། །

mu rub sang ling zhik ling chokgyur ling

Murub, Sangye Lingpa, Zhikpo Lingpa, and Chokgyur Lingpa—

ལུང་ཟིན་ཚོས་བདག་བརྒྱུད་བར་བཅས་རྣམས་དང་། །

lung zin chödak gyüpar ché nam dang

To the foreseen custodians of the Dharma and their unbroken traditions,

ལྷན་པར་སླེ་མ་ཞོར་ལྷའི་བརྒྱུད་པར་འདུད། །

khyepar lama norlhé gyüpar dü

With a special focus on the Lama Norlha lineage, I express my reverence.

རིན་ཆེན་ཁང་བུ་རིན་ཆེན་མཛོད་དང་སྒྲིན། །

rinchen khang bu rinchen dzö dang trin

Jewel casket, treasure trove of jewels, and celestial clouds,

རིན་ཆེན་སྣིང་པོ་རིན་ཆེན་བུམ་པ་བཟང་། །

rinchen nyingpo rinchen bumpa zang

Jewel essence, magnificent vessel of wish-fulfilment and radiance—

ཡིད་བཞིན་དཔལ་སྣིང་ཞོར་ལྷ་ཡོངས་རྩོགས་རྒྱུད། །

yizhin pal nying norlha yongdzok gyü

In their entirety, the Norlha lineages,

གཟུངས་དང་མན་ངག་བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པར་འདུད། །

zung dang mengak kater gyüpar dü

From the lineages of profound incantations to essential teachings, oral transmissions, scriptures, and hidden treasures, I pay my respects.

མདོར་ན་སྐྱུ་གསུམ་རྣམ་འདྲེན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

dorna ku sum namdren gyatso yi

In summary, a vast expanse of ancient and contemporary lineages—

རྒྱུད་ལུང་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་བརྟེན་པའི། །

gyülung sung rab gyatso la tenpé

Those that skillfully expand the ocean of delights, honor, and fortune,

ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་ཐབས་ཀྱི། །

longchö pal yang gyatso pel tab kyi

Through the expansive realm of tantric disciplines, scriptures, and teachings

གསར་རྗེས་བརྒྱུད་སྲོལ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལ་འདུད། །

sar nying gyü sol gyatso kün la dü

Given by the multitude of guides embodying the trikaya—I offer my obeisance.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱི། །

detar solwa tabpé jinlab kyi

Through the blessings of this fervent supplication,

ཀ་དག་གཡང་གི་རྒྱ་མཚོ་འབྲིལ་བའི་དབུས། །

kadak yang gi gyatso khyilwé ü

Within the heart of the swirling ocean of pristine auspiciousness,

ལྷན་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་འོད་འབར་བས། །

lhündrub yizhin norbu öbar bé

Illuminated by the radiant and wish-fulfilling jewel of innate presence,

གནས་རྒྱབས་མཐར་ཐུག་ཕན་དང་བདེ་བ་ཡི། །

neckab tartuk pen dang dewa yi

May the prosperity of both transient and ultimate well-being and joy

བཟང་ལོས་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ལོག། །

tashi samdön lhündrub palbar shok

Manifest effortlessly with resplendence, fulfilling our aspirations!

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་དགོ་སློང་ཀཱ་རླུ་བ་བརྒྱུད་རྒྱལ་བྱིན་ལེན་གྱི་གསུང་དོར་མཁན་པོ་རྣམས་
འིས་པ་བེད་ཡུལ། །བཟང་ལོས། །།

Khenpo Ratna wrote this at the behest of bhikshbu Karma Drubgyü Tsultrim Yeshe, who said that something of the kind was needed. Vijayantu. Auspiciousness!

THE MAIN SADHANA

། ལྷ་མའི་ཐུགས་གྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་རྣོ་རྒྱུ་འཛིན་ཆེན་བུམ་བཟང་བསྐྱེད་པ། །

The Concise Excellent Vase of Jewels

A Wealth Practice of Kyechok Tszilang from
The Guru's Heart Practice, Dispeller Of All Obstacles

I. The Preparation

སྐྱབས་འགོའི།

A. Refuge and Bodhicitta

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ལྷ་མ་འཛིན་སྐྱེ་འཕུལ་བུ་བ་ཆེན་པོའི་དགྲིལ་
འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་བཟོ་ས་ལྷ་ཇི།

**rang gi nying ké sabön lé özer tröpé lama rikdzin gyutrül drawa chenpö
kyilkhor gyi lhatsok dün gyi namkhar benza samadza:**

Rays of light shine forth from the seed syllable in my heart center, inviting the
assembly of mandala deities of the great illusory net of vidyadhara gurus into the
sky before me—*vajra-samaj.Ah.*

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁམ་ཁྱབ་ཏུ་སད་པའི་སྐྱེན་སྲུང་།

Before the objects of refuge who fill the reaches of space, recite three times:

ན་མོ། བདག་དང་མཁམ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

namo, dak dang khanyam semchen malü kün:

Namo. I and all beings, infinite as space,:

སྐྱབས་གྱི་མཆོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:

Take refuge in the supreme sources of refuge.:

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né:

Rousing bodhicitta of aspiration and application.:

སྐྱབ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

I will accomplish the level of the three-kaya guru.:

ལན་གསུམ།

ངོ་རྩུབ་མོ། སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

dza hung bam ho, kyap yül nam rangla tim

Dza hung bam hob. The objects of refuge dissolve into me.

གཉིས་པ་བཞག་མཚམས་གཅོད་པ་ལ་གཉིས།

B. Expelling the Hosts of Obstacle Makers and Setting the Boundary

བསེར་ག་བསྐྱད་པ་དང་། མཚམས་བཅད་པའོ། །

Here there are two subdivisions: (1) expelling poverty spirits (seraks) and (2) setting the boundary.

དང་པོ་ནི།

1. Expelling the Seraks

རང་ཉིང་ཁྱོད་པོ་སྐྱེ་བ་བཅེགས་པའི་སྐར་གུར་པར་བསམ་ལ།

rangnyi trowö gyelpo mewa tsekpé kur gyur

I become the King of Wrath, Uchchushma.

ཨོཾ་ཨུ་ཙུ་མ་ཀྲོད་མ་ཁུང་མུང་པེ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོཾ་འུར་ཀུམ་མམ་པ་རྣམ་པའི་འུར་ཅི་འུར་པོ་མ་ལེ་ཨུ་ཙུ་མ་ཀྲོད་མ་ཁུང་མུང་པེ།

om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza

hung pé:

ཅེས་བཟླ། བྱམ་ཚུ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Recite that. Focusing on the ablution water, recite:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་གཙུག་ལྷན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱུད།

om ah hung

Summon them with:

ཨོཾ་ས་རྒྱ་ལྷ་ལྷན་ལ་ཇོཾ་ས་བཀུག་ལྷན་ལ།

om sarva bhuta akarshaya dza

ལྷ་འགྲུག་ས་འཇིག་རླུང་འདེབས་ནི།

The Appended Details for Summoning:

རློབ་མཛད་གྱི་བྱུག་རྒྱ་བཅས་དམིགས་པ་སྟེ་གཅིག་པམ།

With the 'hung' mudra and one-pointed focus, recite:

ན་མོ། བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱི་རྩ་བ་ཟིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་པ་
རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

namo, jinlap kyi tsawa drinchen tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa
nam kyi ka denpa dang

Namo. Through the truth of the speech of the glorious, sublime, and gracious root
and lineage gurus, who are the root of blessings;

དངོས་གྲུབ་གྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྐྱོར་བདུན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ནི་བྱོར་བ་འབྲུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་
རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ngödrup kyi tsawa yidam zapa kor dün gyi kyilkhör zhitro rapjam kyi lhatsok
nam kyi ka denpa dang

Through the truth of the speech of the boundless host of peaceful and wrathful
yidams of the mandala of the Sevenfold Profundity, who are the root of siddhis;

ཟིན་ལས་གྱི་རྩ་བ་དཔལ་འབྱོར་འཇོག་ཅན་ཚོས་སྤང་དགོངས་འདུས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་
བཅས་པ་རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

trinlé kyi tsawa pawo khandro damchen chösong gongdü kyi lhatsok khör
dang chepa nam kyi ka denpa dang

Through the truth of the speech of the host of dakas, dakinis, and oath-bound
Dharma protectors of the Embodiment of Realization, who are the root of
activities, together with their retinues;

བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ཚོས་མཛད་ཡོངས་ལ་སྐབ་འདྲེར་སྲུང་
ཞིང་།

denpa chenpö tutop nüpa la ten né, chödzé yong la gap drer dang zhing
And through the awesome power of great truth itself: may the rebellious spirits
who are averse to Dharma practice,

སྟོན་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད་པ། བསེར་ག་རྒྱལ་ལོ་ཁ་དགུ་མཚང་ཅན། བཙའ་
བྱེད་མིག་དམར། ཐུན་བྱེད་འསྐྱ། སང་བྱེད་ལག་རྩམ།

**nöchü ngatang nyampar jepa, sérak gyelmo kha gu tsangchen, tsajé mikmar,
ten jé kha kya, sé jé lak dum**
Who decrease the splendor of the world and its beings—the nine-headed queen of
seraks, Red-Eyed Tsaché, Tenché Kakya, Seché Lakdum,

སྐྱིའདདང་ལ་སྐལ་ལ། ལྷགས་ཐིལ་སྟོན་པོ། ཨ་མཁོ་ཚང་རྒྱལ། ཟླ་ཉ་ལོ་རྒྱལ། བསྐབ་
པ་ལག་རིང་།

**kyi dang sha gel, chak til ngönpo, ago chang kün, bhé nya zho kün, nyapa
lakring**
Kyidang Shagel, Chaktil Ngönpo, Ago Chang Kün, Bhenya Zhokün, Nyapa
Lakring,

ཐེའུ་རང་སྟོང་འབྲུག་སོགས་སྟོན་པའོ་དང་དབུལ་སྟོན་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་གཞུགས་ཡས་སྟོགས་འདི་
ལ་བྲུག་ཅིག །

te'urang tong truk sok tok gong ül si tamché lü zuk yé tak di la khuk chik
Té'urang Tong Truk and so on, all the harmful, poverty-creating spirits—may they
all be summoned into this ransom effigy!

ཨོཾུཅུམ་ཀྲོད་མ་ཁུང་མུང་པེཾ།

om utsukma krodha hung hung pé:

ཨོཾའུར་ཀུམ་མམ་ཕྱེད་ཐུར་སྟེ་ཐུཀི་བེའལ་ཨོཾུཅུམ་ཀྲོད་མ་ཁུང་མུང་པེཾ།

**om bhur kum mahapranayé bhurtsi bhuki bimalé utsukma krodha radza
hung pé:**

སྟོན་བརྟེན་གསུལ་སྟོན་པའོ་མཐུ་སྟོབས་མཐུ་སྟོབས་མཐུ་སྟོབས་།
At the end of Ucchushma's mantra, say:

ལྷོག་འབྲི་དབུལ་སྲི་ཐམས་ཅད་ཨུ་ཀརྱ་ཡ་ཇེ་

tok dré ül si tamché akarshaya dza

All harmful, poverty-creating spirits—*akarshaya jah*.

ཞེས་གསུམ་མཇམ་བདུན་སོགས་དང་སྐྱུར།

Do that three or seven times. Then dissolve them, with:

ཇོ་ཏྟཱ་བོ་ཏྟཱ་བསྟོམ།

dza hung bam ho

ཡས་ཇམ་རྣམས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཤིང་བསྟོ་སྐྱུང་གྱུར་རོ། །

Consecrate the ransom effigy substances and dedicate them.

འགྲུགས་པའི་ལྷན་ཐབས་ཤིག་གི་བར་སེམས་པའི་སྐབས་སུ་དཀར་པོ་དགོ་བཤེས་བསྐྱོ་ས་བཅུ་དེ་བསྐྱུལ་ངོར།
གཏྲར་སྟོ་བ་རྒྱས་གིས་པ་ཇི་ལྟར།

This was written by the Treasure revealer's disciple Ratna. It was requested by the virtuous Geshé Pema Sachu at the time when I was thinking about writing an additional insert. Jayantu—victory!

ལྷོ་སལྷ་རས་ཆངས་བུ་ཡི་ལ་བུ་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བསྟོས་ཤིང་འོ་ཆབ་སྐྱེད།

With the 'sambhara' mantra, dedicate the one hundred and eight changbu pills, and pour milk-water over them:

ཨོའོ་ན་མམ་སམ་ཅ་ལྷ་ག་ཏ་ཨུ་མ་ལེ་ཀི་ཏེ། ཨོའོ་སལྷ་ར་སལྷ་ར་ཏྟཱ།

om nama sarva tathagata avalokité, om sambhara sambhara hung

ཏྟཱེ་སེར་སྐྱས་རང་རྒྱུད་འཛིན་པའི་གཟུགས་མཚན་ལྷོ་ཏྟཱེ།

hung, serné rang gyü dzinpé zukེ

Hung. Embodiments of stinginess and grasping.ེ

དབུལ་སྲི་བསེ་རག་ལྷོག་འབྲི་ཅིེ

ül si sérak tok gong niེ

Malicious, poverty-creating *serak* spirits—ེ

མི་གན་ཅམ་ཐག་སྟོང་སྟོང་ཁུར་ཅེ

mi gen nyamtak nö tong khurེ

A decrepit old man carrying an empty bucket,ེ

བསེ་རག་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sé rak bum gyi khor gyi kor:

Surrounded by a hundred thousand *seraks*—

ཡོད་ལ་མི་དགའ་མེད་ལ་དགའ།

yö la mi ga mé la ga:

You are averse to wealth and in love with poverty;

གང་ལ་མི་དགའ་སྟོང་ལ་དགའ།

gangla mi ga tong la ga:

You loathe prosperity, but rejoice in destitution.

ནོར་སྐྱབ་བྱེད་ལ་སྐྱབ་འདྲེར་སྤང།

nor drup jé la gab drer dang:

Rebellious spirits who detest those who grow wealthy;

སྟོང་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད།

nöchü ngatang nyampar jé:

You deplete the splendor of the world and beings;

སྒྲི་ཉམས་ཚོང་ཉམས་མི་ཁ་བཏང།

lo nyé tsong nyé mi kha tang:

You harm minds and businesses, love to create scandal;

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་སྲིས་ལ་བཏུ།

za tung gö gyen si la ku:

You plunder food and drink, clothing and ornaments.

ཁྱེད་པར་ལན་ཆགས་རྗེས་སུ་སྐྱེགས།

khyepar lenchak jesu nyek:

In particular, you pursue karmic debtors.

དེ་དིང་རྟེན་དང་གཉིས་མེད་བཏུག།

tering ten dang nyimé kuk:

Today you are summoned, inseparable from this support.

སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་མཐུས་ཅུ་

ngak dang chakgya tingdzin tü:

Through the power of *mantra*, *mudra*, and *samadhi*,

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྫས་ཅུ་

yi dang tünpe longchö dzé:

I dedicate to you an endless sky treasury:

ཟབ་མེད་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་བསྐྱོས་ཅུ་

zemé namkhé dzö du ngö:

Of the enjoyable substances you desire.

སེར་སྐྱའི་ལན་ཆགས་ངན་པ་སྦྱངས་ཅུ་

serné lenchak ngenpa jang:

Now the negative karmic debt of stinginess is purified.

དབུལ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཞི་བར་བྱས་ཅུ་

ülwé dukngel zhiwar jé:

The suffering of poverty pacified.

ད་ནི་འདུག་པའི་གནས་མེད་གྱི་ཅུ་

dani dukpé nemé kyi:

Now, be off with you! There is no place for you here!

ཡས་འདི་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་ཅུ་

yé di long la zhen du song:

Take this ransom effigy and go elsewhere!

སྤྱིང་ཆེན་གཞན་གྱི་སྤྱོགས་སུ་སོང་ཅུ་

ling chen zhen gyi chok su song:

Go away to another land!

སྤྱིང་བར་མུན་པའི་ནང་དུ་སོང་ཅུ་

lingwar münpe nang du song:

Go away to the darkness between the continents!

ལྷིང་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་ངོགས་སུ་སོང་།

ling ta gyamtso ngok su song:

Go away to the borderlands on the far shore of the ocean!:

གཤམ་ཏེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན།

galté mi dro duk gyur na:

If you do not go, but persist and linger,:

ཚ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་སུ་གསུམ་ཁྲོས་ནས།

tsa sum lha tsok tuk trö né:

The deities of the Three Roots will display their wrath:

རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་བརྒྱལ་པར་འགྱུར།

dültren zhin du lakpar gyur:

And smash you into dust.:

དེ་བས་ད་ལྟ་ཕྱིར་དེངས་ཤིག།

dewé danta chir deng shik:

So be gone! Leave right now!:

དག་སྐྱབས་བརྗོད་ཅིང་གནས་ཁང་ཀུན་གྱི་སྒོ་འགག་བརྗོད། གུ་གུལ་དང་རྩོ་ཐུན་གྱིས་དེད། ཁང་མགོ་
མི་མཐོང་བའི་སར་རྒྱ་བོ་ཚེན་པོ་རང་ཡུལ་དུ་མི་ལྷོག་པའི་གཞུང་དུ་དོར་རོ། །

Recite the fierce mantra and circumambulate the entire house. Chase the serak away with myrrh resin and hexed stones. In a place from which the top of the house cannot be seen, throw the effigy into a large river that is flowing away from the area.

ཉུང་། ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

hung, chönyi denpé jinlap dang:

Hung. Through the inconceivable power:

ཚོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱེད་དང་།

chöchen gyundré lumé dang:

Of the blessings of the truth of dharmata,:

དགོན་མཚོག་ཚུ་གསུམ་དགེལ་འཁོར་གྱི།

könchok tsa sum kyilkhor gyiᄃ
Of unfailing relative cause and effect,ᄃ

ཉིང་འཛིན་སྤྲལ་ས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཡི།

tingdzin ngak dang chakgya yiᄃ
Of the *samadhi*, *mantra*, and *mudra*ᄃ

རྣམ་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་དང་།

nütu sam gyi mi khyap dangᄃ
Of the mandala of the Three Jewels and Three Roots,ᄃ

བྱུང་པར་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

khyepar deshek tamché kyiᄃ
And in particular through the mighty blessingsᄃ

བྱིན་རྒྱལ་ས་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྐྱུས་པ།

jinlap tutop chik düpaᄃ
Of the truth of Blessed Ucchushma—ᄃ

འཚོལ་བའི་བློ་རྒྱལ་ཚེན་པོ་ནི།

chölwé trogyel chenpo niᄃ
Embodiment of the powerful blessingsᄃ

བཅོམ་ལྷན་སྐོབ་བ་བཅེགས་པ་ཡི།

chomden mewa tsekpa yiᄃ
Of all the bliss-gone ones,ᄃ

བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་རྣམ་མཐུ་ཡིས།

denpé jinlap nütu yiᄃ
The crazed, great wrathful king—ᄃ

ཉམས་གྲིབ་ཟས་གྲིབ་གོས་གྱི་གྲིབ།

nyamdrip zé drip gö kyi dripᄃ
All stains are driven out. All stains associated with degeneration, food, and clothing,ᄃ

གནས་གྲིབ་འགོས་གྲིབ་གདོན་གྱི་གྲིབ་མེད།

né drip gö drip dön gyi dripམེད།

All stains associated with place, contagion, and harmful influences;མེད།

དམེ་གྲིབ་ཡུག་གྲིབ་ལ་སོགས་པ་མེད།

mé drip yuk drip la sokpaམེད།

All stains associated with dirt, with widowhood, and so on—མེད།

གྲིབ་དང་མི་གཙང་རྒྱ་བཙས་ཀུན་མེད།

drip dang mi tsang gyu ché künམེད།

All stains and taints, together with their causes,མེད།

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་གཞོན་ཏུ་བསྐྱབས།

yeshé mé yi zhop tu sekམེད།

Are burnt into ashes by the fire of wisdom,མེད།

ཚོས་ཉིད་རླུང་གིས་རྗེས་མེད་གཏོར་མེད།

chönyi lung gi jemé torམེད།

And scattered without trace on the wind of dharmata.མེད།

བྱང་སེམས་ཀྱི་ཡིས་བག་ཆགས་བཀྲམས།

jangsem chu yi bakchak trüམེད།

Habitual tendencies are washed away by the water of bodhicitta,མེད།

འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

jungwa nga yi ying su timམེད།

Dissolving into the five elements' basic space.མེད།

ལྷག་མ་མེད་པར་དག་གྱུར་ཅིག་མེད།

lhakma mepar dak gyur chikམེད།

May they be purified without remainder!མེད།

ཅེས་ལྷ་སྐྱེགས་བྱས་སྐྱེགས་སོགས་བརྒྱས་ལ། ཡུངས་བུན་རྩོམ་གཏོར་བྱས་ཀྱི་འཕོར་ཞིང་གུ་གུལ་དུང་
པས་བདུག་གོ། །

Having said that, recite the deity's mantra, the ablation mantra, and so forth. Throw hexed mustard seeds and stones, sprinkle ablation water, and waft myrrh resin smoke.

The deity's mantra:

**om utsukhya maha trodha hung hung phéḥ
om bhurkur maha tramanayé bhurtsi bhurki bhimalé utsukhya maha troda
radza hung phéḥ**

The ablution mantra:

**om é ho shuddhé shuddhé, yam ho shuddhé shuddhé, ram ho shuddhé
shuddhé, bam ho shuddhé shuddhé, lam ho shuddhé shuddhé, é yam ram**

bam lam shuddhé a a sohaḥ

གཡང་སྐྱབས་ཉིན་གྲངས་བྱེད་ན་ཉིན་སྤི་མ་རྣམས་སྤུའང་བསེ་རག་བསྐྱད་པ་ཚར་ཅེ་བ་བྱིད་གྲུབ་ན་ལེགས་
ཤིང་། མི་ལྷོགས་ན་གོང་གི་ཚོགས་བསགས་འཕྲོས་སུ་ཕྱིན་ལས་འབྲིང་པོ་ལྟར་བགོགས་གཏོར་བསྲོམ་ལ་
འདིར་འཇུག་དགོས་སོ། །

If you are doing several days of prosperity-protection rituals, it is good to perform the serak expulsion on the last day as well. If you are unable to do so, after the above gathering of the accumulations, you should insert the dedication of the obstructors' torma from the Middling Activity (Trinlé Dringpo) practice here.

གཉིས་པ་མཚམས་བཅད་ནི།

2. Setting the Boundary

ཧྱུ་ཧྱུཾ་ གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚེས་སྐྱུའི་ངང་ཾ་

hung hrih, nyimé yeshe lha ngak chökü ngangḥ

Hung Hrih. In the nondual wisdom state of deity, mantra, and dharmakaya.ḥ

མཚམས་གྱི་དྲིལ་འབོར་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ཾ་

tsam kyi kyilkhor rang zhin lhün gyi drupḥ

The boundary mandala is naturally self-perfected.ḥ

ཧྱུ་ཧྱུཾ་ཧྱུཾ་ བཟླ་རྒྱ་རྒྱུཾ་

hung hung hung, benza raksha raksha droom,

C. The Descent of Blessings

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུཾ་ སྐྱ་གསུམ་སྒྲ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ཾ་

om ah hung, ku sum lamé lha tsok ying né zhengḥ

Om Ah Hung. Host of three-kaya guru deities, come forth from basic space!ḥ

གནས་འདིར་བྱིན་པོ་བ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

né dir jin pop wang dang ngödrup tsöl

Rain down blessings on this place! Grant empowerments and siddhis!

སྤང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

nang si zhir zheng chöpé chak gya ché

Bless the great offering-mudra of the phenomenal world as manifest ground,

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

künzang namtrül gyamtsor jin gyi lop

That it be an ocean-like display of Samantabhadra!

ཨོཾ་ཨུལ་ལྷོ་བཱུ་བཱུ་རྩེ་ལ་རྩེ་གཱི་རྩེ་རྩེ་ལ་ལཱ་ལཱ་ཨུལ་ལྷོ།

om ah hung benza guru dhéva dhakini gyana abéshaya a ah

ཨུལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཨོཾ་སར་བུ་ཇ་མེ་བྱ་ཨུལ་ལྷོ།

hung hung hung, om sarva puza mégha ah hung

ས་མ་ཡ།

Samaya.

II. The Main Part

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་གསལ་བཞི།

A. Generating and Visualizing the Awakened Forms of the Deities

ཨུལ་ ཚོས་སྐྱེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།

ah, chöku dé zhin nyi ying ösel ngang

Ab. Within the luminosity of dharmakaya's basic space of suchness,

འོངས་སྐྱེ་འགག་མེད་ཀུན་སྤང་སྲིད་རྗེའི་ཚལ།

longku gakmé kün nang nyingjé tsel

From sambhogakaya's unceasing illumination, the expression of compassion,

སྤྱུལ་སྤྱུ་རྩུ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྩི་མེད་པོ་།

trülku gyu yi tingdzin hrih serpo:

There appears the nirmanakaya seed-samadhi, a golden *Hrih*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྤྲུངས་།

dé lé ö trö nö chü ngödzin jang:

From it, light streams forth, purifying grasping to the environment and to beings as real.

འབྲུང་བ་རིམ་བརྟེན་སྤེལ་སྤྲུང་འཁོར་དབུས་།

jungwa rim tsek dorjé sungkhor ü:

On stacked elements, in the center of the vajra protection circle,

སྤྱོད་ལས་འོར་བུ་སྣ་ཚོགས་གཞལ་མེད་ཁང་།

droom lé norbu natsok zhelmé khang:

There appears from *droom* a celestial palace of various jewels—

ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་ལོ་མཚར་བཞོན་པས་མཛེས་།

yang shing gyaché ngotsar köpé dzé:

Spacious, vast, and beautiful, in amazing arrangement.

ལྷ་ན་ལྷུན་སྤྲུག་བཟུང་གིས་པོ་བྲང་ཆེར་།

ta na lhün duk trashi podrang cher:

In the center of this transfixing, auspicious, vast palace,

དབུས་ཉིད་དྲངས་མ་འོད་ལྷ་འབྲུགས་པའི་གློང་།

ü nyi dangma ö nga trukpé long:

In an expanse of five-colored pure essence light,

སྣ་ཚོགས་པརྩ་འདབ་བརྒྱད་ལྷེ་བ་རུ་།

natsok pema dap gyé tewa ru:

At the heart of an eight-petalled multi-colored lotus,

ཐབས་ལེས་བྱང་འཇུག་ཉི་ཟླའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

tapshé zungjuk nyidé den gyi teng:

On moon and sun disc seats, the unity of means and insight,

རྫི་ལས་འདྲེན་ཟེར་སྤྱོད་བསྐྱེད་ཆོ་འཕུལ་གྱིས།

hrih lé özer trodü choatrül gyi

Is *hrih*, I Its miraculous projecting and re-absorbing of light rays

འཁོར་འདས་དྲུངས་མའི་བརྩུད་ཀྱིན་གཅིག་ཏུ་འདུས།

khordé dangmé chü kün chik tu dü

Gathers together the potent, pure essence of samsara and nirvana,

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་བྲན་རྗེགས་སུ།

dé nyi yong gyur kechik dren dzok su

Transforming them completely, and—in an instant's recollection—

མ་ལྷ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་བཟུང་།

maha guru pema sambhava

I become the great guru Padmasambhava,

འདོད་དགུའི་མཚོགས་སྤྱོད་སྤྱིས་མཚོགས་ཚུལ་བཟང་ཚུལ།

dögü chok tsöl kyechok tsülzang tsel

The supreme wish-granter, mighty Kyechok Tsülzang,

འོར་ལྷ་བྱེ་བའི་དབང་ཕུག་ཆེན་པོར་བཞེངས།

norlha jewé wangchuk chenpor zheng

Manifest as the great sovereign of the millions of wealth deities,

གསལ་མཛོག་བརྗེད་ཆགས་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར།

ser dok ji chak tsenpé zijin bar

Golden, majestic, blazing with the splendor of the marks and signs,

སྤྱག་གཡམས་རྗེ་རྗེ་རྩེ་ལྷ་དང་བཅས་པས།

chak yé dorjé tsé nga dang chepé

I hold in my right hand a five-pronged vajra

འམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་སུ།

kham sum wangdü rinchen gyeltsen nam

And a jewel victory banner that magnetizes the three realms.

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་རིན་ཆེན་ཟམ་ཉིག།

yönpé nyamzhak rinchen zama tok།

In my left hand, in equipoise, I hold a jewel casket།

འདོད་སྐྱའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཆར་དུ་འབབས།།

dögü ngödrup malü char du bep།

Which showers down a rain of all siddhis that are wished for།

དབུ་ལ་རབ་མཛེས་པར་ལྷ་དམར་བོ་དང་།།

u la rap dze pen zhu marpo dang།

On my head I wear a stunning, red pandita hat།

སྐྱ་ལ་གསང་བའི་ན་བཟའ་མཐིང་གའི་སྟེང་།།

ku la sangwé napza ting gé teng།

And on my body, a dark-blue secret gown།

ཚེས་གོས་གསུམ་གསོལ་བེར་ཆེན་སྐྱག་པོས་བསྐབས།།

chögö sum söl berchen mukpö lup།

The three Dharma robes, and a maroon brocade cloak།

ཞབས་རུང་མི་འགྱུར་རྩོུའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཅེངས།།

zhab zung mi gyur dorjé kyiltrung ching།

I am seated with my two legs in the immutable vajra posture།

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་བརྒྱའི་འདབ་མ་ལ།།

dé yi chirol pemé dapma la།

On the surrounding lotus petals are།

ཤར་དུ་རྩོུའི་ཚོར་བདག་ཇི་བླ་ལ།།

shar du dorjé nordak dzambhala།

In the east, the vajra wealth lord Jambhala།

དཀར་གསལ་རྩོུའི་བོ་ཅོན་ཞུ་ལ་འཛིན།།

karsel dorjé bechön néu lé dzin།

Bright white, holding a vajra club and a mongoose།

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་ཞོར་བདག་ཇི་བླ་ལེ།

lho ru rinchen nordak dzambhala:

In the south, the ratna wealth lord Jambhala,:

གསེར་མདོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེན་ལེ་འཛིན།

ser dok wang gi gyelpo néu lé dzin:

Yellow, King of Might, holding a mongoose,:

ནུབ་ཏུ་པདྨའི་ཞོར་བདག་ཇི་བླ་ལེ།

nup tu pemé nordak dzambhala:

In the west, the lotus wealth lord Jambhala,:

དམར་གསལ་པདྨའི་ལྷ་གསལ་གྱུ་ཞེན་ལེ་འཛིན།

mar sel pemé chakyu néu lé dzin:

Radiant red, holding a lotus hook and a mongoose,:

བྱང་ཏུ་ལས་གྱི་ཞོར་བདག་ཇི་བླ་ལེ།

jang du lé kyī nordak dzambhala:

In the north, the karma wealth lord Jambhala,:

ལྗང་ནག་ཐོད་ཁྲག་དང་ནི་ཞེན་ལེ་འཛིན།

jang nak tötrak dang ni néu lé dzin:

Dark green, holding a rakta-filled *kapala* and a mongoose.:

ཀུན་གྱང་ཤ་རྒྱས་གསུམ་གྱིས་མཚོག་ཏུ་ཆེ།

kün kyang sha gyé sū khyim chok tu ché:

All are plump and majestic, large in body,:

འཇུམ་ཞིང་ཁྲོ་ལ་སྐྱེག་པའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན།

dzum zhing tro la gekpé nyamgyur chen:

Smiling yet wrathful; charismatic,:

དར་དང་རིན་ཆེན་པདྨའི་ཐོང་བས་བརྒྱན།

dar dang rinchen pemé trengwé gyen:

Adorned with silks and jewels, and draped with lotus garlands,:

འབས་གཉིས་བཞེངས་སྐབས་ནོར་སྐྱག་པོ་མོ་བཟླེས།

zhap nyi zheng tap nor kyuk pomo dzi:

Their two legs in standing posture, trampling male and female corpses, jewels gushing from their mouths;:

སྐྱལས་སྐྱེས་པའི་འོད་གྱི་གློང་ན་བཞུགས།

ku lé kyepé ö kyi long na zhuk:

Standing within an orb of their glowing body's light.:

ཤར་ལྷོར་ལྷ་ཡི་ནོར་བདག་ཚོགས་ཀྱི་དབང་།

shar lhor lha yi nordak tsok kyi wang:

In the south-east is the wealth deity of the gods, Ganapati,:

དཀར་གསལ་སྤང་གདོང་ལ་སྐྱག་ནོར་བུ་བསྐྱམས།

karsel lang dong lapuk norbu nam:

Bright white, elephant-faced, holding a radish and a jewel.:

ལྷོ་རྒྱབ་མི་ཡི་ནོར་བདག་ནོར་གྱི་རྒྱུན།

lhonup mi yi nordak norgyi gyün:

In the south-west is the wealth deity of humans, Vasudhara,:

གསེར་མདོག་མཚོག་སྐྱིན་འབྲས་ཀྱི་སྟེ་མ་བསྐྱམས།

ser dok chok jin dré kyi nyéma nam:

Yellow, with hands in the supreme boon mudra, holding a sheaf of grain.:

ནུབ་བྱང་སྐྱལ་ཡི་ནོར་བདག་རིག་བྱེད་མ།

nup jang lu yi nordak rikjema:

In the north-west is the wealth deity of the nagas, Kurukulle,:

དམར་གསལ་སྤྲའི་ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་བསྐྱམས།

mar sel pemé chakyu zhakpa nam:

Radiant red, holding a lotus hook and a lasso.:

བྱང་ཤར་གནོད་སྐྱིན་ནོར་བདག་རྣམ་ཐོས་སྐྱེས།

jang shar nöjin nordak namtö sé:

In the north-east is the wealth deity of the yakshas, Vaishravana,:

ལྗང་སེར་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ཞེན་ལེ་བསྐྱམས་མཁུ་།

jang ser rinchen gyeltsen néu lé nam:

Green-yellow, holding a jewel victory banner and a mongoose.:

ཀུན་གྲང་རང་རང་རྒྱན་རྫོགས་ཕྱིད་སྦྱིལ་བཞུགས་མཁུ་།

kün kyang rang rang gyen dzok chekyil zhuk:

All are replete with their ornaments and seated in half-vajra posture.:

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཉམས་དང་ལྷན་མཁུ་།

zhi gyé wang drak barwé nyam dang den:

Blazing with their expressions of pacifying, increasing, magnetizing, and subjugating.:

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་མཚམས་གྱི་གྲ་བཞི་རུ་།

dé yi chiröl tsam kyi dra zhi ru:

Around them, in the four corners of the intermediate directions, are::

ཤར་ལྷོར་དབྱིག་གི་ནོར་བདག་ནོར་བུ་བཟང་།

shar lhor yik gi nordak norbu zang:

In the south-east, the jewel wealth deity, Manibhadra,:

དཀར་སེར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་ཞེན་ལེ་བསྐྱམས་མཁུ་།

kar ser yizhin rinchen néu lé nam:

Pale yellow, holding a wish-fulfilling jewel and a mongoose;:

ལྷོ་རྒྱབ་ཅང་ལེས་ནོར་བདག་རེ་མརྟུ་།

lho nup changshé nordak rémanta:

In the south-west, the wealth deity of thoroughbred horses, Remanta,:

གསེར་འོད་ལེལ་གྱི་རལ་གྱི་ཞེན་ལེ་འཛིན་མཁུ་།

ser ö shel gyi raldri néu lé dzin:

Glowing yellow, holding a crystal sword and a mongoose;:

ནུབ་གྲང་ཟས་གོས་ནོར་བདག་གཞོན་སྦྱིན་དམར་།

nup jang zegö nordak nöjin mar:

In the north-west, the wealth deity of food and clothing, Red Yaksha,:

དབང་མདོག་མདུང་དར་རིན་ཆེན་ནེུ་ལེ་བསྐྱམས།

wang dok dung dar rinchen néu lé nam:

Magnetizing red, holding a flag spear and a mongoose vomiting jewels:

བྱང་ཤར་ཀང་མཁའ་ལོ་བདག་ཀྱ་བེ་ར།

jang shar kang zhi nordak kubéra:

In the north-east, the wealth deity of livestock, Kubera:

མཐིང་རལ་རལ་གྱི་དང་ནི་ནེུ་ལེ་བསྐྱམས།

tingnak raldri dang ni néu lé nam:

Dark blue, holding a sword and a mongoose.

ཀུན་ཀྱང་ནོར་བུའི་གོ་འབྲེལ་བཟུང་པར་བགོས།

kün kyang norbū gotrap jipar gö:

All wear an impressive armor of jewels.

རིན་ཆེན་རྒྱན་མེད་དར་གྱི་ན་བཟའ་བསྐྱབས།

rinchen gyen treng dar gyi napza lup:

Precious ornaments, garlands, and silken clothes.

རང་རང་མདོག་མཚུངས་ཏུ་མཆོག་རྒྱན་ལྷན་ཆིབས།

rang rang dok tsung tachok gyenden chip:

And all ride supreme steeds of their own particular color, all bedecked in jewels.

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐོ་བཞི་རུ།

kyilkhor chenpö chok kyi go zhi ru:

At the four gateways of the great mandala stand the four world wealth lords:

ཤར་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ནོར་བདག་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

shar chok jikten nordak yülkhor sung:

In the east is Dhritarashtra, bright white.

དཀར་གསལ་ཞི་བའི་ལས་མཛད་མི་ལྷོ་སྲུང་།

karsel zhiwé lé dzé piwam dreng:

Enacting peaceful activities, holding a *vina*.

ལྷོ་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་འཕགས་སྐྱེས་པོ།

lho chok jikten nordak pak kyepo:

In the south is Virudhaka, dark blue,:

མགྲིང་རྟག་དྲག་པོའི་ལས་མཛད་རལ་གྱི་ཕུར།

tingnak drakpö lé dzé raldri char:

Enacting subjugating activities, brandishing a sword,:

བྱུང་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་སྐྱུན་མི་བབང་།

nup chok jikten nordak chen mi zang:

In the west is Virupaksha, radiant red,:

དམར་གསལ་ཁམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་སྐྱུལ་ཞགས་འཛིང་།

mar sel kham sum wangdü drül zhak ching:

Magnetizing the three realms, holding a snake lasso,:

བྱང་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་ལོར་བདག་ངལ་བསེས་པོ།

jang chok jikten nordak ngelsöpo:

In the north is Vaishravana, yellow,:

གསེར་མདོག་རྒྱས་པའི་ལས་གྲུབ་བེ་ཚོན་གདེངས།

ser dok gyepé lé drup bechön deng:

Performing increasing activities, and wielding a club,:

ཀུན་གྲང་མཛོས་ཤིང་བཟིད་ཆགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས།

kün kyang dzé shing ji chak gyen gyi tré:

All are handsome, majestic, and adorned with jewelry,:

གཞན་ཡང་གཞལ་ཡས་བར་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ།

zhen yang zhelyé bar tsam tamché du:

Inside the palace, in all the spaces in between,:

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

tsa sum chökyong sungmé tsok nam dang:

Are throngs of the Three Roots and Dharma protectors,:

ལྷ་ལྷུ་གཞོན་སྤྱན་ནོར་བདག་གྲུ་བས་བསྐོར་མེད།

lha lu nöjin nordak jewé korᄃ

Surrounded by millions of wealth deities of the gods, nagas, and yakshas—ᄃ

འདོད་སྐྱའི་ཚར་འབབས་དབྱེ་བའི་གདུང་བ་སེལ་མེད།

dögü charbep ülwé dungwa selᄃ

All showering down a rain of everything desired, dispelling the anguish of poverty;ᄃ

ཁམས་གསུམ་དབང་སྲུང་སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་མེད།

kham sum wangdü si sum zil gyi nönᄃ

Commanding the three realms, overpowering the three planes of existence;ᄃ

དྲག་ཤུལ་ཐབས་གྱིས་གདོན་བགགས་ཚར་གཅོད་པའི་མེད།

drak shül tap kyi dön gek tsar chöpeᄃ

Annihilating demons and obstructors by fierce means;ᄃ

སྤྱན་ལས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས་མེད།

trinlé lhün gyi drupé chakgyar zhengᄃ

Manifesting as the spontaneously-present mudra of activities.ᄃ

སྣང་སྟོང་བྱུང་འདུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེ་མེད།

nang tong zungjuk yéshé gyumé kuᄃ

All are the unity of appearance and emptiness, illusory forms of primordial wisdom;ᄃ

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ལྷུན་གྲུབ་ཅིང་མེད།

dorjé sum gyi ngowor lhün drup chingᄃ

Spontaneously present as the three vajras' essence;ᄃ

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་དབང་མཚོག་རྗེ་གསུམ་པར་གྱུར་མེད།

yéshé rik ngé wang chok dzok par gyurᄃ

Replete with the supreme empowerments of the five wisdom families.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློབ་ཀྱི་མཚན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།
ཨོཾ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།
ཨོཾ་མྱི་ཉི་རྩྱུ་རྩྱུ་།

om ah hung, om hung tram hrih ah, abhikhintsa hung:

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་འགྲུགས་པ་སྟོན་མེད།

B. Summoning and Dissolving the Wisdom Deities

རང་གི་གྲུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲ་མ་རྩོར་ལྷ་ཙུག་མཚན་བཟླ་ས་ལྷ་ཚེ་ལྷོ་ལྷོ་།

rang gi tuka né özer tröpé lama norlha tsa sum gyamtso benza samadza:

Light rays stream forth from my heart center, inviting the ocean of Wealth Lama deities of the Three Roots—*vajra samaj.Ah.*

སྒྲོ་མ་རོལ་གཡལ་དར་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པས།

With incense, music, and silken streamers:

ཧཱུྃ་རྩྱུ་། ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་རྒྱལ་རྩྱུ་ཡལ་གླིང་།

hung hrih, yül gyi ming ni lhonup ngayap ling:

Hung Hrih. From the south-western continent of Camara,:

སྒྲུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་བརྒྱ་བྱ་བ་ནས་།

trül pé zhing chok pema drawa né:

The supreme nirmanakaya realm, Lotus Net,:

སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པར་སྐྱེ་ལྷ་མ་།

ku sum yer mé padma sambhawa:

Come, three kayas indivisible—Padamsabhava,:

རབ་འབྲུམས་ཙུག་མཚན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

rap jam tsa sum gyamtso khor dang ché:

Come, with your ocean-like retinue of infinite Three Roots—:

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱེན་འཕྲེན་ནེ།

möpé né dir dungwé chen dren na:

I invite you yearningly to this place of devotion!:

བྱུགས་ཇི་བྱུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

tukjé tukdam wang gi shek né kyang།

Please come, through the power of your compassionate vow—

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་།

barché kün söl chok tün ngödrup tsöl།

Dispel all obstacles and bestow the supreme and common siddhis!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བུཾ་ཤུཾ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་བཟོ་སའ་ཡ་ཨེཾ་སིཾླི་སའ་ལ་སྣོཾ་ཨུཾ་།

**om ah hung benza guru pema tötreng tsel benza samaya dza siddhi pala hung
ah**།

ཨེཾ་ཧུཾ་བོ་ཏེཾ་ སའ་ཡ་ཏིལླ་ལྷན་།

dza hung bam hoh, samaya tishta lhen།

བྱུག་བྱུབ་ནི།

C. Paying Homage

ཧུཾ་ཧྲིཾ་ སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་།

hung hrih, kyé gak gyurmé trinlé tamché dzok།

Hung Hrih. Unborn, unceasing, unchanging, all activities perfected.

རང་བྱུང་བྱུགས་ཇིས་འགོ་བཅའ་ལུས་སྣོལ་།

rang jung tukjé drowa malü dröl།

With self-arising compassion you liberate all beings.

ཡིད་བཞིན་ཅོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའིཾ་།

yizhin nor tar ngödrup char bep pé།

Like a wish-fulfilling jewel, you pour down a rain of siddhis—

དིག་འཛིན་ཅོར་ལྷའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལེཾ་།

rikdzin norlhé tsok la chaktsel lo།

Host of vidyadhara wealth deities, I pay homage to you!

ཨ་ཏི་སྤུ་ཏེཾ་ སྤུ་ཏི་ཚུ་ཏེཾ་།

atipuhoh, tratitsta hoh།

ཙ་ག་སུམ་ཀུན་འདུས་པ་རྒྱ་སི་བླ་ལེ།

tsa sum kündü pemasambhavaᄃ

Embodiment of the Three Roots, Padmasambhava,ᄃ

ཡིད་བཞིན་རེ་སྐོང་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

yizhin rekong khyö la chaktsel töᄃ

Fulfiller of hopes and wishes—I offer you homage and praise!ᄃ

རིགས་བཞིའི་འོར་བདག་ལྷ་རྒྱ་འཛིན་ལེ།

rik zhi nordak arya dzambhalaᄃ

Wealth lords of the four families, noble Jambhalas,ᄃ

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་དབང་སྲུང་བའི།

lha mi lu dang nöjin wang düpéᄃ

Wealth lords commanding gods, humans, nagas, and yakshas—ᄃ

འོར་བདག་འོར་སྤྱིན་ཀུ་རུ་ཀུལྷ་དང་།

nordak norjin kurukullé dangᄃ

Wealth lord Vasudhara, Kurukulle,ᄃ

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

gyelchen namtösé la chaktsel töᄃ

And great king Vaishravana—I offer you homage and praise!ᄃ

རིན་ཆེན་ཅང་ཤེས་ཟས་གོས་ཕྱགས་ཀྱི་བདག།

rinchen changshé zegö chuk kyi dakᄃ

Sovereigns of jewels, thoroughbred horses, food, clothing, and livestock,ᄃ

གཞོན་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

nöjin depön chenpö tsok nam dangᄃ

Assembly of great yaksha chiefs,ᄃ

འཛིག་རྟེན་ཀུན་ལ་དབང་བསྲུང་རྒྱལ་ཆེན་བཞི།

jikten kün la wang gyur gyelchen zhiᄃ

And four great kings who command the entire world—ᄃ

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅེ།

dün gyi namkhar zhukpar gyurཅེ།

And remains in the sky before me.ཅེ།

གཉིས་པ་ཇོ་ལ་བསྐྱལ་བ་ནི།

2. The Recitation Invocation

ལྷ་མིའི་ལྷ་ཚོ་གསལ་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ཅེ།

hung hrih, rikdzin norlhé lhatsok ying né zhengཅེ།

Hung Hrih. Host of vidyadhara wealth deities, come forth from basic space!ཅེ།

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཇོ་ལ་སྒྲ་སྒྲོག་ཅེ།

tukdam né né küi lo dzap dra drokཅེ།

I invoke your wisdom bonds! The sound of mantra resounds,ཅེ།

སྒྲ་སྟོང་སྐྱ་ཡི་ཕྱག་རྒྱས་སྟོང་གསུམ་གང་ཅེ།

nangtong ku yi chakgyé tongsum gangཅེ།

Mudra forms of empty appearance fill the three-thousandfold universe,ཅེ།

གྲགས་སྟོང་གསུང་གི་ཇོ་ལ་དབྱིངས་འབྲུག་ལྟར་ལྷིར་ཅེ།

drak tong sung gi dzap yang druk tar dirཅེ།

The mantra melody of empty speech resounding thunders out like a dragon's roar,ཅེ།

རིག་སྟོང་ཐུགས་སྟོང་འོད་གསལ་ལ་ངང་དུ་གནས་ཅེ།

riktong tuk long ösel ngang du néཅེ།

All within the luminous expanse of empty-aware wisdom heart,ཅེ།

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རོལ་ཅེ།

lha nam tamché dewé gar gyi rölཅེ།

The deities revel in the dance of bliss,ཅེ།

སྒྲགས་རྣམས་རྩོལ་མེད་རྩོལ་མེད་སྐྱ་ཡིས་བསྐྱལ་ཅེ།

ngak nam tsölmé dorjé lu yi küiཅེ།

Effortless vajra song invokes the mantras,ཅེ།

བྱུགས་ནི་སྐྱོལ་མཛད་ཡི་ལེས་སྲོག་དང་བཅས།

tuk ni dröl dzé yeshé sok dang ché:

Liberating wisdom heart has primordial wisdom at its core.:

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བརྒྱས་པར་འབད།

masel bardu kyé ching depar bé:

Until reaching clarity, I will strive to visualize and recite.:

མ་གྲུབ་བར་དུ་དགོངས་པ་མི་བཏང་གསོལ།

madrup bardu gongpa mi tang söl:

Until I reach accomplishment, do not forsake me!:

མ་གཡེལ་བྱུགས་དམ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབས།

mayel tukdam chenpö dü la bap:

The time has come to remember your great sacred bonds!:

བསྐྱེན་སྐྱབ་རྣམ་བཞི་སྟོན་ཐོག་འདི་ཉིད་དུ།

nyendrup nam zhi ten tok di nyi du:

Help me perfect the four aspects of approach and accomplishment:

མཐར་ཕྱིན་དགྲིལ་འཁོར་བདག་པོར་གྲུབ་པར་མཛོད།

tarchin kyilkhör dakpor drupar dzö:

Right here on this very seat, that I may become the sovereign of the mandala!:

གསུམ་པ་བརྒྱས་དམིགས་ནི།

3. The Recitation Visualization

རིག་འཛིན་སངས་སྤྱི་བྱུགས་ཀ་རུ།

rikdzin pemasambhé tuka ru:

In the heart center of vidyadhara Padmasambhava,:

ཇླ་སྟེང་རྫིེ་མཐར་སྐྱགས་ཀྱི་སྟེང་བས་བསྐོར།

da teng hrih tar ngak kyi trengwé kor:

'hrih' sits upon a moon disc, encircled by the mantra garland:

འོད་འཕྲོས་སྒྲོད་བཅུད་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

ö trö nöchü güpa tamché sel:

Which emits light rays to dispel the decline of the world and beings.:

ཡེ་ཤེས་སྒྲིན་ལས་འདོད་རྒྱུ་ཆར་ཆེན་འབབས།

yeshé trin lé dögü char chen bep:

A great rain of everything wished-for pours down from wisdom clouds.:

སྲིད་དང་ནི་བའི་འགྱུར་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས།

si dang zhiwé jorwa rap tu gyé:

The prosperity of existence and peace increases beyond bounds.:

དངས་བཅུད་མ་ལུས་བདག་ལ་ཐེམ་པ་ཡིས།

dangchü malü dak la timpa yi:

All of its pure potency dissolves into me.:

ནམ་མཁའི་མཛོད་འཆང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

namkhé dzö chang ngödrup topar gyur:

And thus I attain the siddhi of the sky-treasury holder.:

བཞི་པ་ཇོ་མཆོད་སྒྲུགས་ནི།

4. *The Mantra Recitation*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བརླ་སི་བླ་ཤ་སཏྲ་སི་རྩི་རྩི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung:

ཞེས་གཙོ་བོར་བརླ་ནིང་། བྱད་པར་གྱི་སྒྲུགས་ཤམ་ནི།

Mainly recite this. Also recite it with the following appended mantra:

ཨོཾ་རྩུ་རྩུ་ལ་རྩུ་སྩུ་ཨོཾ་

om ratna dzambhala tram sohaḥ

ཨོཾ་རྩུ་རྩུ་

Red Jambhala:

ཨོཾ་པེ་པེ་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

om pema dzambhala hrih sohaḥ

ཨོཾ་པེ་པེ་

Green Jambhala:

ཨོཾ་ཀ་ཀ་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

om karma dzambhala ah sohaḥ

ཨོཾ་ག་ག་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

Ganapati:

ཨོཾ་ག་ག་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

om gam ganapati sohaḥ

ཨོཾ་བ་བ་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

Vasudhara:

ཨོཾ་བ་བ་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

om bam vasudharini sohaḥ

ཨོཾ་རྩུ་རྩུ་

Kurukulle:

ཨོཾ་རྩུ་རྩུ་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

om hrih kurukullé sohaḥ

ཨོཾ་བེ་བེ་ལ་ཨྱིཾ་སྩུ་ཨོཾ་

Vaishravana:

ཨོའོ་བོ་བཤམ་ཏེ་སྐྱ་སྐྱེ།

om bam baishramanayé sohaḥ

མོར་བུ་བཟང་པོ་ནི།

Manibhadra:

ཨོའོ་མི་ནི་བླ་ཏུ་ཡ་སྐྱ་སྐྱེ།

om manibhadraya sohaḥ

རེ་མཚན་ནི།

Remanta:

ཨོའོ་ཨྲེ་མཚན་ཡ་སྐྱ་སྐྱེ།

om aya rémantaya sohaḥ

གཞོན་སྐྱེན་དམར་མོ་ནི།

Red Yaksha:

ཨོའོ་མ་རྩ་རྩ་ཇ་ཡ་ཤ་བེ་མྱི་སྐྱ་སྐྱེ།

om maha radza yaksha bai hrih sohaḥ

ཀུབེ་ར་ནི།

Kubera:

ཨོའོ་ཀུབེ་རུ་ཡ་སྐྱ་སྐྱེ།

om kubéraya sohaḥ

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ནི།

The Four Great Kings:

ཨོའོ་མྱི་རྩ་རྩ་ཡ་སྐྱ་སྐྱེ།

om dhrishtarashtaya sohaḥ

ཨོཾ་བི་རུ་ལྷ་ཀྲ་ཡ་སྐྱ་རྣེ།

om bairudhakaya sohaḥ

ཨོཾ་བི་རུ་སྐྱ་ཀྲ་ཡ་སྐྱ་རྣེ།

om birupakshaya sohaḥ

ཨོཾ་བི་ཤྲ་བ་ན་ཡ་སྐྱ་རྣེ།

om baishravanayé sohaḥ

ཞེས་པ་རྣམས་སོ་སོར་གང་ལུས་བསྐྱ། རང་རང་གི་ལས་སྦྱོར་བྱེད་པར་འདོད་ན། དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་ ཡོད་ན་སོ་སོའི་སྐྱེགས་ཤམ་སྐྱར་བར་བྱའོ། །

Recite each of these as much as you can. If you wish to practice their activity applications individually and you have the necessary articles, you should append their respective individual mantras.

ལྷ་པ་ཇོ་མཚོ་དཀོ།

5. The Recitation Offerings

ཨོཾ་ཨུལྷ་རྣེ། སྤྱི་མཚོ་དཀོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱི་ན་ལྷར་གཏོབས།

om ah hung, chi chö dōyön gyamtso trin tar tipḥ

Om Ah Hung. Outer offerings, an ocean of sensory delights amassed like cloud-banks,ḥ

ནང་མཚོ་དཀོས་རྣམ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱེད།

nang chö men rak tor tsok sam mi khyapḥ

Inner offerings, an inconceivable mass of amrita, rakta, and toma,ḥ

གསང་མཚོ་དཀོད་བདེ་སྦྱོང་བྱུང་འཇུག་ཡོ་ཤེས་དབྱིངས།

sang chö dé tong zungjuk yéshé yingḥ

And secret offerings, bliss and emptiness in union, the basic space of primordial wisdom—ḥ

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

bül lo zhé né chok tün ngödrup tsölḥ

All these I proffer. Accept them and bestow the supreme and common siddhis!ḥ

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་།

drimé né chok nyam ré ga།

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,།

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚོམས་སུ།

gyagar böyul sa tsam su།

On the very border of India and Tibet,།

བྱིན་གྱིས་བསྐྲབས་ནས་བྱིན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap né jönpé tsé།

You grant your blessing; and, as soon as you arrive,།

དྲི་བསུང་སྒྲོམ་ངད་ལྷན་པའི་རི།

drisung pö ngé denpé ri།

The mountain grows fragrant, a sweet scent wafting through the air,།

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé།

Even in winter, lotus flowers bloom there,།

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་རྩི་ཚུ།

chumik jangchup dütsi chu།

And a spring called “Nectar of Enlightenment” flows,།

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

deden dé yi né chok tu།

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,།

སྐྱེས་མཚོག་རྩུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

kyechok tsül zang chögö söl།

O Kyechok Tsülzang, clad in Dharma robes,།

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་ཙེ་དགུ་བསྐྱམས།

chak yé dorjé tsé gu nam།

In your right hand you wield a nine-spoked vajra,།

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉིག།

yönpé rinchen zama tok།

While your left hand holds a jeweled casket།

ར་ཏྟ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས།

rakta dütsi nang du tam།

Filled to the brim with the elixir of rakta།

མ་ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khandro damchen dam la tak།

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges།

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yidam zhalzik ngödrup nyé།

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face-to-face།

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tukjé dak la jin gyi lop།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོས།

tsewé dak sok lam na drong།

With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsol།

With your realization, grant us siddhis!།

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché sol།

With your power, dispel the obstacles facing us all!།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol།

Outer obstacles—dispel them externally།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol:

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol:

Secret obstacles—dispel them into space!:

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chi:

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྗེ་བཙུན་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྲིད་ལྷ་སྐྱེད་སྲིད་ཀྱི་རྗེ།

om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung:

བདུན་པ་ཚོངས་བཤགས་ནི།

7. Confessing Mistakes

ཐལ་མེ་སྐྱར་ཏེ།

Join your palms together and say:

ཨོཾ། ལྷ་མ་ཚོར་ལྷ་འོ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

om, lama norlhé lhatsok nam:

Om. Host of wealth deities,:

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

dak la sen ching gong su sol:

Please watch over and care for us!:

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་བ་ཡིས།

dak chak marik trülpa yi:

Due to ignorance and confusion,:

ཕྱག་རྒྱུ་མ་གསལ་ཇོ་བ་བསྐྱེད་གཤམ།

chakgya masel dzap dé yel:

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.:

ཉིང་འཇིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

ting dzin gongpé tsel ma dzok

Not perfecting the strength of our samadhi,

བྱིང་རྫོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok

We have been dull, agitated, confused, and so on.

ནོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ།

nong par gyurpa chichi pa

Whatever mistakes we have made,

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyö pé tol shak na

We confess with heartfelt regret.

སྐྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྒྱས་ཤིང་དགོངས་པ་བརྒྱུངས་ལ།

Recite the Hundred Syllable mantra and maintain the natural state.

ཨ་ཨ་ཨ།

ah ah ah

བརྒྱུད་པ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

8. Praying for the Fulfillment of Our Wishes

ཨོྃ། འདོད་གྲུའི་མཆོག་སྦྱོལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར།

om, dögü chok tsöl ngödrup ter

Om. Supreme wish-granter, treasure of siddhis,

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ནོར།

tsa sum kündü yizhin nor

Three Roots embodied, wish-fulfilling jewel—

གུ་རུ་པདྨ་སེ་བླ་མ་ལྷོ།

guru pemasambhava:
Guru Padmasambhava,:

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ཇི་ལྷོ།

rik zhi gonpo dzambhala:
Jambhala lords of the four families,:

ཞོར་བདག་གཞོན་སྤྱིན་འཛིག་རྟེན་སྦྱོར་ལྷོ།

nordak nöjin jikten kyong:
Wealth lords, yakshas, protectors of the world—:

བྱེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ལྷོ།

jewa sam kyi mi khyap pé:
Entire host of mandala deities:

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལྷོ།

kyilkhor lha tsok tamché la:
In your inconceivable millions,:

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་བསྟོད་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ།

chaktsel chö tö solwa dep:
I prostrate, make offerings, praise, and pray to you.:

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ།

jin gyi lop shik barché söl:
Bestow your blessings; dispel obstacles!:

དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག་འོངས་སྦྱོར་སྤེལ་ལྷོ།

ngödrup tsöl chik longchö pel:
Grant the siddhis; increase wealth!:

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་སྤིན་ལས་མཛོད་ལྷོ།

ten dir zhuk shing trinlé dzö:
Be seated here and enact the activities!:

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དང་།

khor dé kün gyi lek tsok dang:

All that is excellent in both samsara and nirvana;

སྐྱོད་གྱི་དགེ་མཚན་བརྒྱད་གྱི་གཡང་།

nö kyi gé tsen chü kyi yang:

The goodness of the environment, the prosperity of beings;

ལྷ་མི་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱན་གྱི་།

lha mi lu dang nöjin gyi:

The food, wealth, jewels, and clouds of riches;

བས་ཚོར་རིན་ཆེན་འབྱུང་བའི་སྤྱིན་།

zé nor rinchen jorpé trin:

Of gods, humans, nagas, and yakshas;

ཅང་ལེས་རྟ་དང་རྐང་བཞི་ཕུགས་།

changshé ta dang kang zhi chuk:

Thoroughbred horses and finest livestock;

ལོ་ཉླ་འབྲུ་དང་རྩི་ལོང་སྤྲུང་།

lotok dru dang tsi shing men:

Crops, grains, plants, and medicines;

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཀའ་ལེས་དབུ་།

tsé ring né mé trashi pel:

Long life, good health, auspiciousness, and splendor;

ཚོས་དང་རིགས་གྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས་།

chö dang rik kyi gyü dzin sok:

Holders of Dharma lineages and family lines;

མདོར་ན་སྤྱི་དུས་ལྷན་ཚོགས་ཀུན་།

dor na si zhi pün tsok kün:

In short, all that is excellent in existence and peace—

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྤྱུས།

bepa mepar wang du dü

Magnetize it effortlessly!

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱུན་ལྷན་སྤེལ།

zé mé chuwo gyün tar pel

Increase it like the endless flow of a river!

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

chi sam yizhin drupa dang

Fulfill all our wishes—

བཀའ་ཉེས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་མཛོད།

trashy dekyi denpar dzö

And let there be auspicious bliss and joy!

བསང་གསུང་དགོས་ན་འདིར་སྦྱར།

If you wish to perform a smoke offering (sang), insert it here.

ལྷ་གམའི་ཕྱགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་ལས།
གྲམ་ཚོར་ལྷའི་བསང་མཚོད་དགོས་འདོད་སྤྱིན་ཕུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Cloud-banks of Everything Desired

The Wealth Deity Smoke Offering from The Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

ནམ་མཚམས་ལྷ་སྐྱེ་ལྷ་ལྷ་ཡ།

Namah Padmasambhava!

གཙང་ཞིང་དག་པར་སྐྱར་བའི་བསང་གི་མཚོད་ཇུས་ཅི་འབྱོར་པ་རྣམས། རྩི་ལྷ་ཁྱེ་གིས་སྐྱུང་།

Whatever clean and pure cleansing-offering (sang) substances you are able to acquire, purify them with:

ram yam kham

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི། བསང་ཇུས་རྩི་ལྷ་བདུག་སྤྲོས་ལས་བྱུང་བའི་མཚོད་པའི་བྱུང་པར་ཀྱན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་པའི་འོད་ཟེར་སྤྱིན་གྱི་དྲུང་བ་ཞིང་ཁམས་རྒྱས་པར་བཀོད་པ་ལས་གོས་འདོད་ནམ་མཁའ་མཚོད་གྱི་ཆར་རྒྱན་བཟང་མེད་དུ་འཛོལ་བར་གྱུར།

om ah hung, sang dzé dorjé dukpö lé jungwé chö pé khyepar künzang nampar rôlpé özer trin gyi drawa zhing kham gycpar köpa lé gödö namkha dzö kyi char gyün zemé du jowar gyur

Om Ah Hung. The cleansing substances are an amazing Samantabhadra offering display. Light rays appear from the vajra incense, like a web of clouds, manifesting as an elaborate pure-land from which the fulfillment of all needs and wishes pours down like an inexhaustible rain from the treasury of space.

ཨོྲཱེ་བཟོ་སྐྱར་ཆ་ལོ།

om benza sapa rana kham

ཞེས་བྱིན་བསྐྱབ།

Thus consecrate the offering substances.

ཧྲཱི་ཨྲཱི་ཧྲཱི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་མཚོད། །

hrih, dūsum sangyé yōnten dzö

Hrih. Buddha of the three times, treasury of qualities,

འདོད་གྲུབ་མཚོགས་སྤྱོད་ཡིད་བཞིན་ལོར། །

dögü chok tsöl yizhin nor

Supreme wish-granter, wish-fulfilling jewel,

དབུལ་བའི་འཇིགས་སྐྱོབས་ལོར་གྱི་ལྷ། །

ülwé jik kyop nor gyi lha

You who protect us from the danger of poverty—deity of wealth,

སྐྱེས་མཚོགས་རྒྱལ་བཟང་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །

kyé chok tsül zang ying né zheng

Kyéchok Tsülzang, come forth from dharmata!

རྒྱན་འབྲེན་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །

chendren shek zhuk mi nga yang

All you wealth lords, transcend invitation, coming, and staying.

ཐུགས་རྗེའི་ཡུལ་ལ་འདུག་པའི་རྩལ། །

tukjé yül la jukpé tsal

Yet, your dynamism engages with objects of compassion.

འདས་དང་མ་འདས་སྣང་རྒྱལ་ལས། །

dé dang madé nang tsül lé

So, from the apparent perspective of the transcendent and mundane,

ལོར་བདག་གྲེབ་འབུམ་དང་བཅས། །

nor dak jewa bum dang ché

Come, all you wealth lords, in your thousands and millions!

བགྲམ་ཤིས་གཙང་ཞིང་དགེ་བའི་གནས། །

trashī tsang zhing gewé né

Here, in this auspicious, clean, and virtuous place,

དད་མེས་གདུང་བའི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། །

demö dungwé khaying su

Within the heavenly expanse of devoted longing,

དགེས་པས་དགོངས་ལ་བརྟན་པར་བཞུགས། །

gyepé gong la tenpar zhuk

Please consider us with delight, and take a seat!

སྟོང་གསལ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ལས། །

tong sel tap dang sherap lé

From empty clarity, means and insight,

རང་བྱུང་མཚོན་པའི་བྱག་རྒྱ་ཆེ། །

rang jung chöpé chak gya ché

Appears this great mudra of self-occurring offerings,

ལྷན་གྲུབ་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་། །

lhün drup dütsi chen gyi shing

Naturally present, within the nectar-filled wood.

འབྲུང་བ་མེ་རླུང་སྦྱོར་བ་ལས། །

jungwa mé lung jorwa lé

Through the union of the fire and wind elements,

དྲིམ་གཙང་བྱེད་ལྷགས་ལས་གྲུབ། །

drima tsang jé shuk lé drup

Defilement is automatically cleared away.

མཚོན་པའི་སྤྲིམ་ཕུང་མཁའ་ལ་འཕྲོ། །

chöpé trin pung khala tro

Cloud-banks of offerings spread through the sky,

འདོད་རྒྱུ་ཆར་པ་ཅི་ཡང་འབབས། །

dögü charpa chi yang bep

Pouring down a rain of everything desired.

འོད་གསལ་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་མདངས། །

ösel tiklé chenpö dang

The radiance of the luminous great *bindu*,

དོར་ཇེ་བདུག་སྒྲིམ་རྣམ་ཐར་གྱི། །

dorjé dukpö namtar gyi

The indestructible vajra incense,

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་བསམ་མི་བྱུབ། །

köpé khyepar sammi khyap

Is of an array so splendid it surpasses thought.

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ལས། །

zakmé yeshé rölpa lé

From the display of undefiled wisdom

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

ngödrup char bep lha tsok nam

A rain of siddhis pours down—and thus to the gathered deities

མཚོད་དོ་བསང་དོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །

chöd do sang ngo nga söl lo

I offer gifts, cleansing-offerings, and enthronement.

རྗེ་དཀོན་མཚོག་ཙུ་གསུམ་འདུས་པའི་སྐྱུ།

hrih, könchok tsasum düpé ku

Hrih. To the awakened form of the Three Jewels and Three Roots,

ཇེ་བཙུན་པརྣ་སི་བླ་བ། །

jetsün pemasambhava

Lord Padmasambhava,

ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་དངོས་གྲུབ་གཏིར། །

yizhin norbu ngödrup ter

Wish-fulfilling jewel, treasure of siddhis,

རང་སྣང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

rang nang khandrö tsok ché la

Together with your host of self-appearing dakinis,

བདུད་ཚི་བསང་གི་མཚོད་སྒྲིན་འབྲུལ། །

dütsi sang gi chötrin bül

I offer this offering-cloud of cleansing amrita.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །

dak dang tayé semchen kün

Please protect me, along with all sentient beings,

དབྱུལ་བའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ülwé jik lé kyap tu söl

From the fear of poverty!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་ཕོབས། །

chok tün ngödrup char tar pop

Shower down the supreme and common siddhis like rain!

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྣོབས། །

mikmé tukjé chenpö top

You are the power of reference-free compassion,

འདོད་ཀྱ་སྐྱུར་བའི་ཚོར་གྱི་ལྷ། །

dögu gyurwé norgyi lha

You, the wealth deities who fulfill all wishes and needs.

སྐྱུ་ཡི་ཚོར་བདག་ཇི་ལྷ་དཀར། །

ku yi nordak dzam lha kar

Wealth lord of wisdom form, White Jambhala,

བདེ་གཤེགས་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

deshek rik kyi tsok ché sang

And whole host of sugata deities, accept this smoke offering.

ཡོན་ཏན་ཚོར་བདག་ཇི་ལྷ་སེར། །

yönten nordak dzam lha ser

Wealth lord of wisdom-qualities, Yellow Jambhala,

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

rinchen rik kyi tsok ché sang

And the host of *ratna* deities, accept this smoke offering.

གསུང་གི་ཚོར་བདག་ཇི་ལྷ་དམར། །

sung gi nordak dzam lha mar

Wealth lord of wisdom-speech, Red Jambhala,

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

pema rik kyi tsok ché sang

And the host of lotus deities, accept this smoke offering.

སྩོན་ལས་ཚོར་བདག་ཇི་ལྷ་ལྗང་། །

trinlé nordak dzam lha jang

Wealth lord of wisdom-activities, Green Jambhala,

ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

lé kyi rik kyi tsok ché sang

And the host of karma deities, accept this smoke offering.

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་སྤྲ་དང་གཡལ་། །

khordé tenyö cha dang yang

Here at this place of practice, bring in the fortune and good luck

སྐྱབ་པའི་གནས་འདིར་འདུ་བར་མཛོད། །

drup pé nedit duwar dzö

Of all that moves and stays still, within samsara and nirvana!

ཚོགས་ཇེ་ཚོགས་བདག་སྐྱང་པོའི་གདོང་། །

tsok jé tsok dak langpö dong

Lord of the gathering, elephant-faced Ganapati,

ལྷ་ཡི་ཚོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

lhayi norlhé tsok ché sang

And whole host of divine wealth-deities, accept this smoke offering.

བྱང་རྒྱལ་སེམ་མ་ནོར་གྱི་རྒྱན། །

jangchup semma nor gyi gyün

Lady bodhisattva, Vasudhara,

གནས་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

neyül zhing kyong tsok ché sang

And host of land protectors, accept this smoke offering.

དབང་མཛད་བཅོམ་ལྷན་རིགས་བྱེད་མ། །

wang dzé chomden rikchema

Magnetizing *bhagavati*, Kurukulle,

ལྷ་ཡི་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

luyi norlhé tsok ché sang

And host of *naga* wealth-deities, accept this smoke offering.

ས་བརྒྱད་དབང་ཕྱག་དལ་གསོས་པོ། །

sa gyé wang chuk ngel söpo

Master of the eighth bhumi, Vaishravana,

གནོད་སྲིན་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

nöjin norlhé tsok ché sang

And host of *yaksha* wealth-deities, accept this smoke offering.

ལྷ་ལྷུ་མི་དང་གནོད་སྲིན་གྱི། །

lha lu mi dang nöjin gyi

Bestow upon this place the good fortune and prosperity

སྐྱ་གཡང་དཔལ་འབྱོར་འདིར་སྤྱིལ་ཅིག །

cha yang peljor dir tsöl chik

Of gods, *nagas*, humans, and *yakshas*!

དབྱིས་གོ་ནོར་བདག་ནོར་བུ་བཟང་། །

yik gi nordak norbu zang

Wealth-lord of jewels, Manibhadra;

ཅང་ལེས་ཚོར་བདག་རེ་མཆོ། །

changshé nordak remanta

Wealth-lord of fine steeds, Remanta;

ཟས་གོས་ཚོར་བདག་གཞོན་སྤྱི་ན་དམར། །

zegö nordak nöjin mar

Wealth-lord of food and clothes, Red Yaksha;

ཀང་བཞིའི་ཚོར་བདག་ཀྱ་བེར། །

kang zhi nordak kubera

And wealth-lord of livestock, Kubera;

རང་རང་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་བསང་། །

rang rang depung chepa sang

Together with your legions, accept this smoke offering!

ནོར་དབྱིགས་ཅང་ལེས་ཟས་དང་གོས། །

nor yik changshé zé dang gö

Bestow on us the siddhis of wealth and jewels,

ཀང་བཞི་ཕུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

kang zhi chuk gi ngödrup tsöl

Of horses, food, clothing, and livestock!

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྦྱེས་ཤི། །

yül khor sung dang pak kyepo

Dhritarashtra, Virudhaka,

སྤྱན་མི་བཟང་དང་ནམ་ཐོས་སྲས། །

chen mi zang dang namtösé

Virupaksha, Vaishravana,

འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

jikten kyong wé tsok ché sang

And host of world protectors, accept this smoke offering!

ཕྱོགས་བཞི་གཡང་དང་ལེགས་པའི་དཔལ། །

chok zhi yang dang lekpé pel

Gather here all the luck, splendor, and prosperity

དུམ་གཡང་བཅུད་ཀུན་འདིར་འདུས་མཛོད། །

mu yang chü kün dir dü dzö

Of the four directions and all contained within them!

གཞན་ཡང་ཙ་བ་སུམ་ནོར་གྱི་ལྷ། །

zhen yang tsasum nor gyi lha

Wealth-deities of the Three Roots,

ལྷ་ལྷུ་གཞོན་སྤྱིན་གཞི་གནས་བདག། །

lha lu nöjin zhi nedak

Gods, *nagas*, *yakshas*, local deities,

དགེ་བའི་གྲོགས་མཛོད་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་། །

gewé drok dzé kar chok kyong

Supporters of virtue, guardians of the light side,

ལེགས་པའི་དོན་སྐྱབ་འཁོར་བཅས་བསང་། །

lekpé dön drup khor ché sang

And all your forces of good—accept this smoke offering!

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་སུན་ཚོགས་དཔལ། །

khordé tenyö püntsok pel

Gather here the glory and splendor of all that moves and is still

གནས་འདིར་སྐྱུས་ལ་གོང་དུ་སྐྱེལ། །

nedir düla gong du pel

Within samsara and nirvana, and increase it yet further!

བརྗེ་ལེས་དགེ་ལེགས་རབ་རྒྱས་མཛོད། །

trashī gelek rap gyé dzö

Make auspiciousness, virtue, and excellence flourish!

ཏིང་འཛིན་བྱིན་རྒྱལ་སེམས་མཚོན་གྱིས། །

ting dzin jinlap sang chö kyi

Through this cleansing-offering blessed by samadhi,

སློང་གྱི་ཉེས་སློན་ལྷུང་པ་བསང་། །

nö kyi nyé kyön güpa sang

The flaws and decline of the environment are cleansed

ནམ་དག་པར་བླ་བུ་བའི་ཞིང་། །

namdak pema drawé zhing

And imbued with the fortune of the Lotus Net pure-land

བཀོད་པ་ལུན་ཚོགས་གཡང་དུ་འབྱེལ། །

köpa püntso kyang du khyil

In all its perfect, divine arrangement.

འཕེ་མེད་སྤྲོམ་པའི་གཙང་བྱེད་གྱིས། །

pomé dompé tsang ché kyi

Through this unwavering, binding purification,

བརྩུད་གྱི་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་བསང་།

chü kyi semchen nyönmong sang

The afflictions of sentient beings are cleansed

ནམ་དག་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་དང་། །

namdak ku dang yeshé dang

And imbued with the fortune

འགྲུར་མེད་བདེ་ཆེན་གཡང་དུ་འབྱེལ། །

gyurmé dechen yang du khyil

Of the pure kayas and wisdoms, and unchanging bliss.

རང་རིག་རྟོག་བྲལ་འོད་གསལ་གྱིས། །

rang rik tok drel ösel gyi

Through self-cognizing luminosity beyond all constructs,

མཚན་འཛིན་འབྲུལ་བའི་དྲིམ་བསང་། །

tsen dzin trülpé drima sang

The stain of deluded reification to marks is cleansed

རྣམ་དག་ཐིག་ལེ་བྱུང་བཟུང་ཆེ། །

namdak tiklé khyap del ché

And imbued with the fortune of the pure, all-pervading *bindu*—

སྲིད་ནི་མཉམ་ཉིད་གཡང་དུ་འབྱེལ། །

sizhi nyam nyi yang du khyil

The equality of existence and peace.

རང་སྐྱེང་དབྱིངས་སུ་ཤར་བའི་མགོན། །

rang nang ying su sharwé drön

Self-appearing guests who manifest from basic space,

དངོས་གྲུབ་རྗེར་བྱུང་ཆར་རྒྱན་བཅས། །

ngödrup norbü char gyün ché

With your rain of jewel-like siddhis,

འགྲོ་འོང་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་གྲོང་། །

dro ong tak ché drelwé long

Within the expanse that is free of coming, going, permanence, and annihilation,

མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོར་བརྟན་པར་བཞུགས། །

nyam nyi chenpor tenpar zhuk

Please always remain seated in great equanimity!

སྣོད་བཅུད་དུངས་མ་རྗེས་ལྷན་གྱི། །

nöchü dangma dzok den gyi

May this blazing splendor of the perfect, pure essence

དཔལ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྲུབ་ཤོག། །

pel bar trashi kün khyap shok

Of the world and beings pervade all with auspiciousness!

ཅེས་པ་འདི་འང་སྐྱིགས་དུས་ཀྱི་སྐྱོབས་པ་བསྐྱོ་སོ་བླ་བའི་ནལ་སྐྱིན་གཏེར་ཆེན་ལྷ་མའི་གསུང་བསྐྱུལ་ལོར་བུའི་
ཅོད་པན་སྐྱི་བོར་བསྐྱུལ་བའི་མེད་ལ། སྐྱགས་རིགས་ཀྱི་རྟགས་ཅོམ་འཛིན་པ་བསྐྱོ་གར་དབང་བདེ་བའི་རྩོ་
རྗེས་དཔལ་སྤངས་ཡང་ཁོད་ཅུ་འབྲེ་རིན་ཆེན་བྲག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ་བྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །སྐྱ་
མདྲ་ལོ།།

Entreated by the great Treasure-revealer guru (Chokgyur Dechen Lingpa), regent of Padmasambhava, protector of the degenerate age, who placed his jewel crown upon my head, I, Pema Garwang Dewé Dorjé (Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé), one who displays the mere appearance of a tantric practitioner, wrote this at Pelpung, the retreat place at sacred Tsadra Rinchen Drak. May virtue and excellence increase! Sarva mangalam.

Imagine thus, while waving the arrow with silken streamers. Light fragrant incense, and with beautiful melody and music make the following invocation:

ཧུང་མྱི། འོད་གསལ་སྤྱོད་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས།

hung hrih, ösel trö dang drelwé yeshé lé།

Hung Hrih. From primordial wisdom, construct-free luminosity.།

སྤྱི་དང་ཞི་བའི་ཞིང་ཁམས་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

si dang zhiwé zhing kham long chö dang།

The enjoyments and riches of the realms appear—།

འདོད་ཤུག་འབྱེད་པ་དངོས་པོར་སྣང་བ་ཀུན།

dögü jorpé ngöpor nangwa kün།

Everything ever wished-for in samsara and nirvana..།

ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་པོ་བྲང་ཆེར།

tamché lhün gyi drupé podrang cher།

Here, in this great, naturally-present palace —།

ཕྱི་ལྟར་བཀའ་ཤེས་གཏོར་གྱི་བུམ་བཟང་ལ།

chitar trashi ter gyi bum zang la།

Externally the auspicious, treasure vase;།

ནང་ལྟར་ཡེ་ཤེས་རོལ་བའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

nang tar yeshé rölpe zhelmé khang།

Internally the celestial palace, wisdom's display;།

གསང་བ་རྩ་གསུམ་འོར་ལྷའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

sangwa tsa sum norlhé kyil khor du།

Secretly the mandala of wealth deities of the Three Roots—།

དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱུངས་ཀུན།

gyé zhin zhukpé lha tsok rap jam kün།

A boundless host of deities are seated with delight.།

ནལ་འབྱོར་མོས་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་།

neljor möpé dungwé söl dep shing།

As we practitioners supplicate you with intense yearning།

སློན་གྱི་བྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ན།

ngön gyi tukdam zhel zhé gyü küi na།

And remind you of your pledges and oaths of the past།

མཁྱེན་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་གྲོང་ཡངས་ནས།

khyen tsé yeshé gypé long yang né།

Please, from the expanse of blossoming wisdom, knowledge, and compassion།

འདོད་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

dögü ngödrup char zhin wab tu söl།

Please, shower down the wished-for siddhis like rain!།

སྐྱེ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཤིན་ལས་མད་པེ་ཆེས།

ku sung tuk yön triné mepo ché།

With your amazing wisdom form, speech, heart, qualities, and deeds།

སྲིད་ཞིའི་དབལ་གྱི་འབྱོར་པའི་བྱིན་ཆེན་པོར།

sizhi pel gyi jorpé jin chen pop།

Bestow the splendor of all the prosperity of existence and peace!།

སློག་ལྟར་ལྷུང་བའི་བྱགས་མེད་ལྷུང་སྤོངས་གྱིས།

lok tar nyurwé tukjé nütöp kyi།

Through the power of your compassion, swift as lightning།

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་བླ་གཡང་གནས་འདིར་སྐྱས།

khor dé kün gyi cha yang nedir dü།

Gather right here all the fortune of samsara and nirvana!།

ལྷ་དང་སྐྱབ་ཇས་དབྱེར་མེད་རྟེན་ལ་བསྐྱེས།

lha dang drup dzé yermé ten la tim།

Merge it indivisibly with the deity supports and accomplishment substances།

སྤོང་འོག་བར་གསུམ་འཁོར་འདས་སྣོད་བརྩུང་གི།

teng ök bar sum khordé nöchü kyī:

All the splendor, fortune and riches of above, between and below,:

ལེགས་པའི་དཔལ་དང་ལྷ་གཡང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་ལ།

lekpé pel dang cha yang long chö kün:

Of samsara and nirvana, the environment and beings —:

དར་དཀར་གཡམ་ཅིང་ལྷ་དྲ་ནས་སྤྱོད་འཇོན་ན།

dar kar yab ching lené chen dren na:

As I summon them here by waving this white streamer,:

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀའ་ཤིས་གནས་འདིར་སྐྱེས།

tokpa mepar trashi neditr dü:

Gather them unhindered in this auspicious place!:

མཚོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ལྷ་གསོལ།

chok dang tünmong ngödrup tseldu sö!

Grant the supreme and common siddhis, I beseech you!:

རྩི་རྩི། དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་གི།

hung hrih, kyil khor lha tsok rapjam tamché kyī:

Hung Hrib. Make manifest the strength of the wisdom, majesty and compassion:

ཡེ་ཤེས་གཟི་བྱིན་ཐུགས་རྗེའི་རྩུས་སྟོབས་སྤྱོད།

yeshé zijin tukjé nütöp kyé:

Of all the infinite mandala deities!:

གཞོན་སྤྱིན་ཞོར་ལྷ་གཏེར་བདག་བྱེ་བའི་ཚོགས་ལ།

nöjin norlha terdak jewé tsok:

Hosts of yakshas, wealth deities, and treasure owners in your millions,:

ཞལ་བཞེས་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་རྗེས་སུ་དགོངས།

zhel zhé damtsik nyenpo jesu gong:

Recall your promises and unshakeable commitments!:

ལྷ་ལྷུ་གཟའ་སྐར་ས་བདག་བརྟན་མའི་ཚོགས།

lha lu zakar sadak tenmé tsokᄃ

Host of gods, nagas, planetary spirits, local deities, and *tenmas*,ᄃ

ལས་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་རྒྱུར་མ་གྲོགས་སློབ་ལྟར་འབྲུག།

lé kyi dzutrül nyur gyok lok tar khyukᄃ

Perform your miraculous activities as swiftly as lightning!ᄃ

བོད་སྐྱོད་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་ཚོགས།

bö kyong zhidak kar chok gawé tsokᄃ

Host of protectors of Tibet and local deities who delight in virtue,ᄃ

དོ་རྗེའི་ཐ་ཚོག་མ་གཡེལ་ཤིན་ལས་མཛོད།

dorjé tatsik mayel trinlé dzöᄃ

Don't forget your unshakeable promise; perform the activities!ᄃ

དེ་རིང་བགྲ་ཤིས་དགའ་བའི་གནས་འདི་རུ།

dering trashi gewé né diruᄃ

Here today, in this auspicious place of virtue,ᄃ

སྤུ་གཡང་འདོད་སྐྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་ཕོབ།

chayang dögü ngödrup char tar popᄃ

Let good fortune and wished-for siddhis pour down like rain!ᄃ

རབ་འབྲུམས་རིགས་ལྷ་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཞིང་།

rapjam rik nga gyutrül drawé zhingᄃ

Summon good fortune from the boundless purelands of the five families' illusory net—ᄃ

མི་ཟད་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱན་གྱི་སྤུ་གཡང་ལྷག།

mizé long chö gyen gyi cha yang khukᄃ

The ornaments of inexhaustible enjoyments!ᄃ

སྐྱོད་གསུམ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་གྱི།

tong sum chok chü jikten tamché kyiᄃ

Summon the fortune of prosperity of environment and beings—ᄃ

སྒོད་བཅུད་དཔལ་གྱི་འབྱོར་པའི་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག་མེད།

nöchü pel gyi jorpé chayang khukམེད།

In all worlds in the ten directions of the three-thousandfold universe!མེད།

ས་ཚུམ་ལྷུང་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི་མེད།

sa chu mé lung jungwa chenpo zhiམེད།

Summon the fortune of magnificent pure essence—མེད།

དྲུངས་མ་གཟི་བརྗེད་རྣམས་པའི་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག་མེད།

dangma ziji nüpe chayang khukམེད།

From the four great elements of earth, water, fire, and wind!མེད།

འཛིག་རྟེན་མངོན་པར་མཐོ་བའི་དབྱུང་རྣམས་གྱི་མེད།

jikten ngönpar towé pung nam kyiམེད།

Summon the fortune of lifespan, intelligence,མེད།

ཆོ་དང་སྒྲོ་གྲོས་སྟོབས་ཚུལ་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག་མེད།

tsé dang lodrö top tsel chayang khukམེད།

And ability—from all those in the higher realms!མེད།

ཉན་རང་འཕགས་དང་སོ་སྐྱའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི་མེད།

nyenrang pak dang sokyé tsok nam kyiམེད།

Summon the fortune of wisdom, knowledge, compassion, and power—མེད།

མ་ཁྲེན་བརྗེ་རྣམས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག་མེད།

khyen tsé nüpe yeshé chayang khukམེད།

From the shravakas, pratyeka-buddhas, noble ones, and ordinary beings!མེད།

ཤར་ཚྭོགས་རྩི་ཟའི་ཡུལ་གྱི་ལང་ཚོ་དང་མེད།

shar chok drizé yül gyi lang tso dangམེད།

Summon the fortune of youth, from the gandharva realm in the east,མེད།

རྒྱ་ནག་བཙན་བརྗེད་བྲིམས་གྱི་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག་མེད།

gyanak tsen ji trim kyi chayang khukམེད།

And the fortune of orderly law, from China!མེད།

ལྷོ་ཕྱོགས་སྐལ་བུམ་དབང་ས་གྱི་སྐྱོན་འགྱུར་དང་།

lho chok drülbum yang kyī nyen gyur dang།

Summon the fortune of melodious song, from kumbhandas in the south,།

རྒྱ་གར་དམ་པའི་ཚེས་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ།

gyakar dampé chö kyī chayang khuk།

And the fortune of the sacred Dharma, from India.།

བྱུང་ཕྱོགས་སྐུ་དབང་ཚོར་བུའི་བང་མཛོད་དང་།

nup chok luwang norbū bang dzö dang།

Summon the fortune of the jewel treasures of mighty nagas in the west,།

སྐྱལ་གཞིག་ཚོར་གྱི་འབྱོར་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ།

tak zik nor gyi jorpé chayang khuk།

And the riches and prosperity of Persia!།

བྱང་ཕྱོགས་གཞོན་སྐྱོན་གཏོར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་།

jang chok nöjin ter gyi bum zang dang།

Summon the fortune of the treasure vases of yakshas in the north,།

གོ་སར་དཔའ་རྩལ་ལྷན་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ།

gesar patsel denpé chayang khuk།

And King Gesar's great courage and strength!།

ཚོ་རིང་ནད་མེད་དགེ་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ།

tsering nemé gewé chayang khuk།

Summon the fortune of long-life, good health, and virtue!།

དབུལ་མོངས་སྐྱལ་བསྐྱེད་ཞི་བའི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ།

ül pong dukngel zhiwé chayang khuk།

Summon the fortune that appeases the anguish of poverty!།

འབྲུ་ཚོར་ལོངས་སྐྱོད་རྒྱས་པའི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ།

dru nor long chö gyepé chayang khuk།

Summon the fortune that increases grains, wealth, and enjoyments!།

རྟ་ཕྱགས་རྐང་འགྲོས་འཕེལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

ta chuk kang drö pelwé chayang khuk།

Summon the fortune of flourishing horses, cattle, and livestock!།

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འབྱོར་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

za tung gö gyen jorpé chayang khuk།

Summon the fortune of plentiful food, drink, clothing, and adornments!།

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

kham sum wang du duwé chayang khuk།

Summon the fortune that magnetizes the three realms!།

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

sisum zil gyi nönpé chayang khuk།

Summon the fortune that overpowers the three planes of existence!།

སྐྱོན་གྲགས་སྟོང་གསུམ་བྱུང་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

nyen drak tong sum khyapé chayang khuk།

Summon the fortune that spreads fame throughout the three-thousandfold universe!།

ཚོས་རྒྱུད་ཚུ་ལྟར་རིང་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

chö gyü chu tar ringwé chayang khuk།

Summon the fortune of the Dharma lineage that endures like the flow of a river!།

མི་རྒྱུད་ཆད་པ་མེད་པའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

mi gyü chepa mepé chayang khuk།

Summon the fortune of unbroken family lines!།

ལོག་འཛིན་དགྲ་བགོགས་འདུལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

lok dren dra gek dülwé chayang khuk།

Summon the fortune of taming false guides, foes, and obstructors!།

ཉིན་མཚན་བཀའ་ཉིས་བདེ་གཤེགས་ཕྱ་གཡང་ལྷག།

nyin tsen trashi deshek chayang khuk།

Summon the fortune of sugata auspiciousness, day and night!།

ཨོྃ ཤིན་ཏུ་ནམ་པར་དག་པ་ཡི།

om, shintu nampar dakpa yi

Om. The deities wielding the power of wisdom-awareness,:

ཡེ་ཤེས་རིག་ཅུལ་འཆང་བའི་ལྷ།

yeshé rik tsal changwé lha

Completely and utterly pure,:

གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

döné rang dang lhen chik kyé

Are primordially intrinsic to myself,:

དོན་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྗེས་གསུམ།

dorjé zhi yi ying su dzok

And are perfect as the nature of the four vajras,:

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར།

dam tsik yeshé yermé par

With the wondrous empowerments and blessings,:

བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་རྟོག་ཅིག་བའི།

jangchup semsu rochik pé

Of the single taste of bodhicitta—,:

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་སྐད་མོ་ཆེ།

wang kur jinlap mepo ché

Samaya and wisdom indivisible,:

སྐྱེ་བཞིའི་རོ་བོར་ལྷུ་མ་གྲིས་གྲུབ།

ku zhi ngowor lhün gyi drup

Are spontaneously present as the essence of the four kayas,:

ཨོྃ་བཙུང་སམ་མ་ཡ་ཕྱི་སྡི་ཉོ། ཀལ་ཡཀ་ཅིཏྲ་ཙྲི་ཀ་བཙུང་ཙྲི་བཙུང་ཉོ།

**om benza samaya hung satam hoh, kaya waka tsitta gyana benza dza hung
bam hoh**

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ་མེད།

dün du zhukpé yeshepaᄃ

The wisdom beings present in front of meᄃ

རང་དང་དབྱེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉམས་མེད།

rang dang yermé ten ching nyéᄃ

Become indivisible from me, firmly and with delightᄃ

གསལ་སྒྲོལ་ཚེགས་པའི་ཉིང་འཛིན་ལ་མེད།

sel nang dzokpé tingdzin laᄃ

Resting evenly in the samadhiᄃ

མཉམ་པར་གཞག་བསམ་ལམ་དུ་བྱེད།

nyampar zhakpé lam du khyerᄃ

Of perfect vivid appearance, I take it onto the pathᄃ

གསོལ་ཁ་རྒྱས་བསྐྱེད་གང་རུང་འདིར་བྱ་གསུངས། ཡེ་ཤེས་དཀོན་མཆོག་འམ་ཡིག་བརྒྱ་གསུངས།

It is said that at this point one should make the Dharma protector offerings, whether in an elaborate or concise way. Then recite Yeshe Künchok, or the Hundred Syllables.

III. The Concluding Activities

A. The Feast Gathering

This has five parts: 1. consecrating the offerings; 2. inviting the guests; 3. presenting the offerings; 4. partaking of the gathering-feast; and 5. dedicating the residuals.

དང་མཛོེ།

1. Consecrating the Feast Offering

ཚོགས་གྱི་ཡོ་བྱང་ལ་བསང་ཚུ་འཕོར་ཞིང་།

Sprinkle cleansing water on the feast offerings and say:

རྩི་ཡི་ལོ་མཚོ། བདག་ཉིད་ལྷར་གསལ་ལ་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

ram yam kham, dak nyi lhar sel tuké sabön lé།

Ram Yam Kham. From the seed syllable in my heart center, manifest as the deity,།

རྩི་ཡི་ལོ་མཚོ་ཚོགས་ཐུང་དངོས་འཛིན་སྤངས།

ram yam kham trö tsok dzé ngödzin jang།

'ram yam kham' radiate out, purifying clinging to the feast substances as real.།

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་བསྐྱར།

dru sum ö kyi yeshé dütsir gyur།

The light of the three seed syllables transforms them into wisdom amrita,།

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

döyön chötrin namkha gangwar gyur།

An offering cloud of sensory delights filling the whole of space.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ།

om ah hung།

གཉིས་བ་སྐྱུན་འབྲེན་ནི།

2. Inviting the Guests

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ། བཞེངས་ཤིག་སྐྱུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

hung hung hung, zheng shik ku sum gyelwa gyamtso tsok།

Hung Hung Hung. Ocean gathering of three-kaya victors, be manifest!།

འོད་གསལ་སྒྲོམ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

ösel trö dang drelwé ngang nyi lé:

From the state of luminosity, beyond conceptual constructs,:

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྤངས་སྦྱང་དུ།

dakchak tsok sak dripa jang lé du:

So that we may gather the accumulations and purify obscurations,:

ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

yeshé gyumar röl zhin shek su söl:

I bid you, please come, as illusory wisdom's display!:

བཛེས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ།

benza samaya dza dza:

གསུམ་པ་མཚོན་བལ་གསུམ་གྱི།

3. Presenting the Offerings

From among the three offerings (the first, choice portion; the second, fulfillment-confession offering; and the final, liberation offering):

ཚོགས་མུད་དང་པོ་འབྲུལ་བཞི།

A. Presenting the Choice Portion of the Feast-Offering

ཨོམ་ཨུང་རྩི། ཚོགས་གྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་སྒྲིན།

om ah hung, tsok kyi ngowo yeshé dütsi trin:

Om Ah Hung. The essence of the feast offering is a cloud of wisdom amrita—:

ནམ་བཤེད་ཡོན་ལྷན་མེས་ནམ་མཁའ་གང་།

nampa döyön lhamö namkha gang:

Its form, goddesses of the sensory delights filling the whole of space.:

བླ་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདིས།

zakmé dewa chenpö longchö di:

These abundant enjoyments of undefiled great bliss—:

ཙ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

tsa sum kyilkhor lha tsok nyé gyur chik

May they please you, mandala deities of the Three Roots!

སའ་གཎ་ཙཱ་པུ་ཇ་ཧོ།

sarva gana tsakra pudza hoh

བར་པ་སྐོང་ལགས་ནི།

B. The Fulfillment-Confession Offering

སྐོང་ལོར་ལྷ་མོ་སྐོང་བ་སྤྲ་གཡང་དངོས་གྲུབ་འབྲིལ་བ་ནི།

Gathering the Siddhis of Fortune

ཧྲི་ཧྲི། བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྤྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་ལས། །

hung hrih, sönam yongdzok jinpe parchin lé

Hung Hrih. From the completion of merit through the perfection of generosity,

བསོད་ནམས་འདོད་རྒྱུད་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི། །

sönam dögü ngödrup char beppé

The rain of merit and wished-for siddhis pours down,

བསོད་ནམས་སྟོབས་ཀྱི་འདོད་འཛེའི་བུམ་པ་བཟང་། །

sönam top kyi dōjō bumpa zang

Filling a bountiful vase of the power of merit.

མི་ཟང་འདོད་པར་འཛེ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱིས། །

mizé döpar jowé gatön gyi

Through this inexhaustible, bountiful feast,

ཙ་གསུམ་ཚོར་ལྷ་རབ་འབྲུམས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་། །

tsa sum norlha rapjam tukdam kang

May our sacred bond with the infinite wealth deities of the Three Roots be fulfilled.

རིགས་འདུས་བརྒྱ་སྐྱའི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

rik dü pemasambhé tukdam kang

May our sacred bond with Padmasambhava, the embodiment of all families, be fulfilled.

གུ་རུ་རྒྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

guru kyechok tsülzang tukdam kang

May our sacred bond with guru Kyechok Tsülzang be fulfilled.

འགྱུར་མེད་སྐྱ་ཡི་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

gyurmé kuyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unchanging form be fulfilled.

རེ་སྐོང་ཡོན་ཏན་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

ré kong yönten nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of wish-fulfilling qualities be fulfilled.

འགགས་མེད་གསུང་གི་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

gakmé sung gi nor dak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of unobstructed speech be fulfilled.

ལྷན་གྲུབ་ཐིན་ལས་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

lhündrup triné nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of spontaneous activities be fulfilled.

སྤྲིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

teng chok lha yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the gods above be fulfilled.

བར་ཕྱོགས་མི་ཡི་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

bar chok mi yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of humans in the middle be fulfilled.

འོག་ཕྱོགས་སྐྱ་ཡི་ཚོར་བདག་བྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

ok chok lu yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the nagas below be fulfilled.

བྱང་ཕྱོགས་གཞི་རྒྱུན་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

jang chok nöjin nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of the yakshas in the north be fulfilled.

གསེར་དངུལ་ལོར་དབྱིག་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

ser ngül nor yik nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of gold, silver, and jewels be fulfilled.

ཅང་ལེས་རྟ་ཡི་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

changshé ta yi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of thoroughbred horses be fulfilled.

ཟས་གོས་བཟུང་གྱི་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zegö chü kyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of food, clothing, and nourishment be fulfilled.

རྐང་བཞི་ཕྱགས་གྱི་ལོར་བདག་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

kang zhi chuk kyi nordak tukdam kang

May our sacred bond with the wealth lords of livestock be fulfilled.

སློང་སྐྱེད་རྒྱལ་ཆེན་སྟེ་བཞི་འུ་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

gosung gyelchen dé zhi tukdam kang

May our sacred bond with the four great protector kings be fulfilled.

རྒྱན་འབྲིལ་ལྷ་མོ་མཆོད་གསུམ་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

künkhyil lhamo chésum tukdam kang

May our sacred bond with the three Künkhyil (*Wealth Protector*) sisters be fulfilled.

ཞིང་སྐྱོང་སྐྱེད་བཅུན་ལྷ་ལྷའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

zhing kyong mentsün lha ngé tukdam kang

May our sacred bond with the land protectors, the five Mentsün (*Tseringma*) deities, be fulfilled.

གཏེར་སྐྱེད་ཁ་རག་རྒྱུང་བཅུན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

tersung kharak khyung tsün tukdam kang

May our sacred bond with the Treasure protector Karak Khyungtsünma be fulfilled.

བཀའ་སྲོད་རྗེགས་པ་སྡེ་ལྷའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

kadö drekpa dé ngé tukdam kang

May our sacred bond with the servants, the five classes of haughty spirits, be fulfilled.

སྐྱར་མགྲོགས་སྐྱ་གྱི་གིང་ལྷའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

nyur gyok pudri ging ngé tukdam kang

May our sacred bond with the five swift-bladed *kimkaras* be fulfilled.

བྱུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ངོ་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

tukdam ying su kang ngo jin gyi lop

Our sacred bond is fulfilled within basic space! Grant your blessings!

བྱུགས་དམ་གཉམ་པོ་བསྐྱང་བའི་དམ་ཇུས་ནི། །

tukdam nyenpo kangwé damdzé ni

These samaya substances that fulfill the sacred bonds—

བཀའ་ཤིས་ཇུས་ཉམས་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན། །

trashī dzé tak gyelsi rinchen dūn

The eight auspicious substances and signs; the seven royal possessions;

ཙ་བརྒྱད་སྟོང་སྐྱར་ཆགས་མེད་རྒྱའི་མཚོ། །

tṣa gyé tong jar chakmé rakté tso

Amrita of the eight root and thousand subsidiary ingredients; lake of attachment-free rakta;

སྣང་སྲིད་སྣོད་བཅུད་ནམ་དག་བ་ལྱི་ཉ། །

nangsi nöchü namdak balingta

Torma of pure environment and beings, the phenomenal world;

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་བྱུང་རྒྱལ་སེམས། །

tap dang sherap yermé jangchup sem

Bodhicitta of indivisible means and insight—

རང་བྱུང་ལྷན་གྱུ་བ་མཚོན་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

rangjung lhündrup chöpé tukdam kang

Through these self-occurring, natural offerings, may our sacred bond be fulfilled!

རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བཟུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang gyü ngöpor zungwa töl lo shak

I openly confess all grasping at substantial existence!

གཟི་བམིད་སྐྱེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལུས་ལ་སྦྱོལ། །

ziji ku yi ngödrup lü la tsöl

Bestow on my body the siddhi of majestic form!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་ངག་ལ་སྦྱོལ། །

tsang yang sung gi ngödrup ngak la tsöl

Bestow on my speech the siddhi of melodious speech!

བདེ་སྲོང་བྱུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སེམས་ལ་སྦྱོལ། །

detong tuk kyi ngödrup sem la tsöl

Bestow on my mind the siddhi of empty-bliss wisdom heart!

རིག་ཅུལ་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

riktsel yönten gypé ngödrup tsöl

Bestow the siddhi of increasing the qualities of awareness's expression!

སྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་འོག། །

trinlé ngödrup trashi pelbar shok

May the auspicious splendor of the siddhis blaze forth!

ཅེས་ལྟོ་བློ་བྱང་རི་ཡུག་གི་གནས་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱེད་པོར། ལྷ་དམར་གྱི་ཚོས་སྐར་བུ་འདུལ་འཛིན་པ་
ར་རྣམ་སྦྱོལ་བ་བཀའ་ཤིས་པར་བྱུང་ཅིག །སའ་སི་རྩི་བུ་ཉི་ཀུ་ཙམ། །མཛེ་ལོ། །

At the behest of Namgyel, caretaker of the Lhodrang mountain cave, this was composed in the Zhamar (Red Hat) Dharma Camp by the vinaya-holder Ratna. May it be auspicious! Sarvasiddhi pushtim kuru om. Mangalam.

Presenting the Fulfillment-Confession

རྟོ། རྩོག་མེད་བསགས་པའི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དང་།

hoh, tokmé sakpé dikdrip nyetung dang:

Hoh. Misdeeds, obscurations, and failings accrued throughout beginningless time,།

ལྷ རྩོམ་ཆོས་བསྐྱེད་ཀྱི།
A Concise Feast Offering

རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ། ཨོམ་ཨུམ་ཨུམ།
ram yam kham, om ah hung

ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ། བཅོམ་ལྷོ་ལྷོ་དང་བཅས་རྣམས་གྱིས།
hung, chomden khor dang ché nam kyi:
Hung. Blessed Ones and your retinues,:

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།
chöpa gyamtso di zhé shik:
Please accept this ocean of offerings!:

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཞགས།
nyamchak gyamtso malü shak:
I confess an ocean of violations and breaches.:

བྱུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱང་།
tukdam gyamtso malü kang:
May the ocean of sacred bonds be fulfilled!:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྤུལ་དུ་གསོལ།
ngödrup gyamtso tsel du sö!
I beseech you, grant an ocean of siddhis!:

སྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།
trinlé gyamtso malü drup:
I entreat you, perform an ocean of activities!:

ཨོམ་ཨུམ་ལྷོ་ལྷོ་བཟླ་གུར་བཟླ་སྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད། ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཤམ་ཚལ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེད།
om ah hung benza guru pema sambhava sarva siddhi hung saporivara
ganatsakra pudza khakha khahi khahi

བཞིའམ་ལོངས་སྤྱད་པ་ནི།

4. Enjoying the Feast Offering

ལས་རྗེར་གྱིས་བཟའ་བ་གཡས་དང་བཏུང་བ་གཡོན་དུ་ཐོགས་ནས།

Holding the food in the right hand and drink in the left, the vajra server says:

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་རྒྱན་དུ་རྡོ་ལུང་།

tsok ki chöpa gyen du röl

Enjoy the feast offering as an adornment!

འཇུག་པུག་རྒྱས་སྒྲངས་ལ། ཇམ་ལ་ལ་རྟོ། ཞེས་ལུས་དགྱིལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཚོན་ལ་བདེ་བའི་ཉམས་བསྐྱུང་རོ།

Taking it with the lotus mudra, the practitioner replies:

alala ho

Offer the feast to the assembly of deities in the mandala of your body and maintain the experience of bliss.

ལྷ་སྡུག་མ་བཏང་བ་ནི།

5. Offering the Residuals

གསོལ་འཛིན་མེད་པར་ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱུས་གཙང་སྤྲི་བསྟེ།

Without holding anything back, gather the residuals and mix the pure and impure together. Make the following aspiration:

རིག་འཛིན་སྒྲ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

rikdzin lamé kyilkhor du

By making this feast offering

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ལུས་བ་ཡིས། །

tsok ki chöpa pülwa yi

To the mandala of vidyadhara gurus,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dag zhen drowa malü pa

May I and all others, without exception,

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་འོག། །

kyilkhor chik tu drölwar shok

Be liberated in a single mandala!

ཉིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

ting dzin gongpé tsel ma dzok

Not perfecting the strength of our samadhi,

བྱིང་ཚོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

jing gö chalwar gyurpa sok

We have been dull, agitated, confused, and so on.

ནོངས་པ་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་ཀུན།

nong par gyurpa chichi pa

Whatever mistakes we have made

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

nying né gyöpé tol shak na

We confess with heartfelt regret.

སྐྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

dripmé tsangpé ngödrup tsöl

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!

ཡིག་བརྒྱུ་ལན་གསུམ།

Recite the Hundred Syllables three times.

2. Receiving the Siddhis

སྐྱབ་རྟེན་སྦྱི་བོར་གླངས་ཤིང་བདུད་རྩི་བཅུང་ལ།

Raise the support for accomplishment to the crown of your head, drink amrita, and say:

ཧཱུྃ་ཀྲིཿ སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hung hrih, nying po jangchup sem kyi kyilkhor du

Hung Hrih. In the mandala of bodhicitta essence,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

yéshé gyumar rôlpé lha tsok nam

Hosts of deities—illusory display of primordial wisdom—

མི་འདའ་རྗེ་རྗེ་འི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལེ།

mi da dorjé damtsik jé gong laḥ

Remember your unbreakable vajra samayaḥ

བྱིན་རྒྱལ་བ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

jinlap wang dang ngödrup tsel du sö!

And, I beseech you, grant blessings, empowerments, and siddhis!

གུ་རུ་རྗེ་མ་དྲ་ཀི་ནི་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀྱི་ཅིང་གུ་ཚ་ཀམ་སའ་སྐྱི་བ་ལ་སྤྱི།

guru deva dakini kaya waka chitta guna karma sarva siddhi phala hungḥ

དགྱིལ་འཁོར་བསྐྱབ་ནི།

3. Dissolving the Mandala

མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་ན།

If you have supports for the front visualization, say:

ཨོྃ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

om, dirni ten dang lhen chik du

Om. Remain here inseparable from these supports

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གུང་། །

khorwa sidu zhuk né kyang

For as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། །

nemé tsédang wang chuk dang

And graciously bestow on us everything sublime—

མཚོག་རྒྱམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

chok nam lekpar tsaldu sol

Such as good health, long life, and mastery!

ཨོྃ་སུ་བྲ་ཉིའུ་བཟོ་ཡེ་སྐྱེལ།

om sutra tishta benzayé soha

ཧཱུྃ། དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ཚན་པོ་སྡེ་བཞི་རྣམས་ཅུ།

hung, pelden gyelpo chenpo dezhi nam:

Hung. Four great glorious kings, auspicious guardians:

བཀ་ཤིས་རྩ་གསུམ་ཚེར་ལྷ་འི་སྒོ་སྤང་ལུ།

trashi tsasum norlhé gosung la:

Of the wealth deities of the Three Roots,:

དངོས་གྲུབ་འཛོད་མེད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་དང་ཅུ།

ngödrup dzemé yün du tenpa dang:

Make the siddhis everlasting and, with your compassion,:

དུས་དང་དུས་སུ་བྱུགས་རྗེས་སྒོ་དབྱེ་གསོལ་ལུ།

dü dang düsu tukjé goyé söl:

Thrust open the door to accomplishment, again and again!:

ཞེས་རྟེན་སྒྲིང་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཕྲོར་ཞིང་གིས་བརྗོད་བྱའོ། །བསྐྱེད་ལྷོ་ནི།

Recite this, followed by the Essence of Dependent Arising mantra. Toss flowers and recite prayers for auspiciousness. For the dissolution and re-arising, say:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

hung hung hung

སྒོ་དྲ་བ་ཅུད་ལྷུར་གསལ་བ་ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཐེམ།

nöchü lhar selwa tamché rang la tim

The entire vessel and contents, visualized as deities, dissolve into me.

རང་ཡང་ཡུགས་ཀའི་ས་བོན་ལ་ཐེམ།

rang yang tuké sabön la tim

I dissolve into the seed syllable at my heart center.

དེ་ཡང་མི་དམིགས་པ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག།

deyang mimikpa ösel gyi ngang du nyampar zhak

The seed syllable dissolves into emptiness.

Rest evenly, without focus, in luminosity.

ཟུང་འཇུག་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་རྒྱུན་གྱི་སྦྱོང་ལམ་ནི།

C. The Continuous Conduct of Illusion-like Unity:

ཕྱེ་ཕྱེ་ཕྱེ།

pé pé pé

སྐྱེར་ཡང་ཚུ་ལས་ཉ་ལྷུང་བའི་རྩུལ་གྱིས་རང་ཉིད་གཙོ་བོའི་སྐྱེར་གསལ་བའི་སྦྱི་བོར་ཨོ། མགྱི
ན་བར་ཨུལ་ལྷུང་གསལ་ཀར་རྩྱུ་ཡིག་གིས་མཚན་བར་གྱུར།

**lar yang chu lé nya dangwé tsül gyi rangnyi tsowö kur selwé chiwor om,
drinpar ah, tukar hung yik gi tsenpar gyur**

Once more, like a fish leaping from water, I am vividly present as the form of the principal figure, marked with the syllable *om* at my forehead, *ah* at my throat, and *hung* at my heart center.

ཨོ་ཨུལ་ལྷུང་བའི་རྩུལ་ཀླ་ལྷུ་ཙོ་ར་ཀླ་ཏིལ་མམ།

om ah hung benza ka wa tsi raksha ham:

སྐྱེར་གསལ་འཇུག་གསལ་ལྷུང་གསལ་ཡི་ཤེས་གྱི་རོལ་བར་བལྟ་ཞིང་སྦྱོང་ལམ་ཐམས་ཅད་དོན་ཡོད་པར་གྱུ་ལོ།།

View appearances, sounds, and awareness as the play of deity, mantra, and wisdom, and make all of your actions meaningful.

སྦྱོན་ལམ་དང་ཤེས་བརྗོད་ལ་གཉིས་ལས།

D. Making Aspirations and Prayers for Auspiciousness

དང་པོ།

1. Making Aspirations

དགེ་རྩལ་རྣམས་འཁོར་གསལ་ཡོངས་དག་བསྡོམས་རྒྱལ་བའོལ་བའི།

From among these two, first, in order to seal the roots of virtue by dedicating within the complete purity of the three spheres, chant:

ཏོལ་ལོ་རིག་འཛིན་སྒྲ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་ལ།

hoh, rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:

Hob. By accomplishing the mandala of the vidyadhara guru.:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུ།

dak dang tayé semchen malü kün:

May I and all sentient beings, infinite in number,:

སྤོང་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:

Spontaneously fulfill the four activities:

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

ösel chökü ying su drölwar shok:

And be liberated into the basic space of luminous dharmakaya!:

གཉིས་པ་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

2. The Prayer for Auspiciousness

མེ་ཏོག་འཛོར་ཞིང་རོལ་མོ་སྒྲ་ཚོགས་བསྐྱེད་པ་ལ།

Toss flowers, play the various instruments, and say:

རྩ་བ་རྒྱུད་རྩ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སླིང་ལ་ལུགས་ཅུ།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་ཅུ།

vidam khandro lü dang drip zhin drok:

May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!:

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་ཅུ།

chökyong sungmé barché kün sal né:

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!:

མཚོན་གྱུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!:

ཞེས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཅེས་པའང་ཉི་མ་ཞེས་པ་འབྲུང་ལྷ་ལྷན་རྒྱ་མོ་ལུག་ལོ་
 དུས་འཁོར་གསོ་དབྱེད་རྒྱ་རྗེས་ཤོར་བོད་སོགས་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་སྟོན་འབྲིང་ཡར་བོའི་བོད་ཚོས་པར་སྐབས་པ་
 སངས། སངས་རྒྱས་སྤོན་གླའི་དུས་ཚེན་ཉིན་དཔལ་བཀའ་རྙིང་བཤད་སྤྱད་གླིང་དུ་ཚང་རིགས་ལྷ་ཡི་
 གཤུང་འཛིན་པ་མཚོག་གཏེར་རིགས་ཚོས་བརྒྱད་འཛིན་པ་སྤྲུགས་འཆང་རྩི་གོ་མཚོག་གླིང་སྤྱིས་སྤྱལ་བཞི་པ་
 མི་འགྱུར་བདེ་བའི་རྗེ་རྗེས་ཚོག་བསྐྱོགས་བཞུགས་པའོ། །ཤམ་མཁྲའི། །།

Thus conclude with prayers for auspiciousness. This was arranged on a Friday, on Medicine Buddha day, the eighth day of the Tibetan month, in the waxing moon phase of the second month of autumn (based on the traditions of Kalachakra, medicine, and Tibetan, Indian and Mongolian astrology), in the female water sheep year, at Pel Ka-Nying Shedrup Ling. It was arranged by the fourth Tsiké Chokling incarnation, the mantradhari Mingyur Dewé Dorjé, a descendant of the divine Tsang clan who holds both the family and spiritual lineages of the Chokling Tersar. Sarva mangalam—may all be auspicious!

DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། །

Vajradhatu Mandala Aspiration (*chokchu düzhi*)

ནམ་གུ་རུ།

Namo guru.:

སྒྲིལ་ལེ་སྒྲིལ་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་
ཞལ་བྱས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་
མཛོད། ཕྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅུ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

On the tenth day of the monkey month of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.:

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times.:

རྣམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

lama yidam khandro chökyong tsok:

Gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings—:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

malü zhing gi dülnyé sheksu söl:

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now.:

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk:

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.:

ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

lü ngak yi sum güpé chaktse lo:

I pay homage with devotion in body, speech and mind.:

ཕྱིན་པ་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་།

chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengaru:

In the presence of the supreme support, the *sugatas*.:

སྤྲོན་ཀྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past.:

ད་ལྟའི་མི་དགོངས་འགྱུར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་།

danté migé gyöpé raptu shak:

And with regret I confess my present non-virtues.:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་།

chin ché delé dok chir daki dam:

From now on, I vow to turn away from them all.:

བསོད་ནམས་དགོངས་ཀྱི་ལྷན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sönam getsok kün la yirang ngo:

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུ་ངན་མི་འདའ་བར་།

gyelwé tsok nam nyangen midawar:

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow.:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སློམ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

denö sum dang lamé chökhör kor:

But to turn the wheel of the three *pitakas* and of the unsurpassed Dharma.:

དགོངས་ཀྱི་ལྷན་ལ་ལྷུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད་།

getsok malü drowé gyüla ngo:

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings.:

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

dronam lamé tarpé sar chin shok།

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!།

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé seché dak la gongsu söl།

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!།

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

daki tsampé mönlam rap zang di།

May this excellent aspiration that I am now making,།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dang།

Emulate the prayers།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tar།

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

dedak kün gyi jesu dak lop shok།

And noble Manjughosha's omniscient wisdom!།

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

tenpé pelgyur lama rinchen nam།

May the precious gurus, the glory of the teachings,།

ནམ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

namkha zhindu kün la khyapar shok།

Pervade everywhere like space itself,།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida zhindu kün la selwar shok།

And illuminate everything like the sun and moon!།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo zhindu tak tu tenpar shok།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpé zhima gendün rinpoché།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

སྤྱགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལུག་ཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok།

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྤྱགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok།

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོན་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok།

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gyelrik lönpo yang།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

ལྷོ་གྲོ་ས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok།

Possess increasing skills and supreme intelligence!།

བསྐྱན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé söljé khyimdak jorden nam།

May the wealthy householders who sustain the teachings།

ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertsé mepar shok།

Be prosperous and always free from harm!།

བསྐྱན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

ten la depé yangpé gyelkham kün།

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings།

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok།

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!།

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang།

And for me, this yogi on the path,།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damtsik minyam sampa drupar shok།

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyidrel gyur gang།

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok།

Always be blessed by the buddhas' care,།

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་འཁོར་གསུམ་ནས་།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

And reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྐྱོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེ་། ས་མ་ཡེ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེ་།

You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.

ལྷ་སྐུ་སྐུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བའདེ་ཆེན་སྲིད་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་
གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱོན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཆོས་
དར་ཤོག་འོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་སྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སྲོལ་གྲོ་གྲོས་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tsekpä (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

ལྷོ་སྤུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱུ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་ས་སྐྱར།

trülpé terchen gyatsö khorlö gyur

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

Tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་དང་།

ringluk chok dü küntu khyapa dang

Pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལེན་འཕོག། །

pendé getsen gyépé trashi shok

With the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མུ་གྲོ་ཤ་སོ། །

By Mañjughoshā.



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharmā in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye Monastery was constructed, Guru Padmasambhava's primary aspiration was to translate the Dharma into Tibetan. Inspired by this vast and profound translation endeavor, Samye Translations seeks to follow the footsteps of the Mahaguru. Like the translators at Samye Monastery did in the past, our goal is to translate and propagate the Dharma in all languages across the world.

Samye Translations specifically looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, as our primary role model. He embodies our aspiration to benefit the world by providing authentic sources for practice and realization. This sublime individual reincarnated thirteen generations later as the great treasure revealer Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa.

The primary mission of Samye Translations is to preserve and spread the Dharma by translating Buddhist practices and teachings, making them accessible both in print and online. While our main emphasis is on supporting practitioners of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* with essential study and practice materials, we also translate texts from all Buddhist traditions, spanning from the time of Shakyamuni Buddha to the present day.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

The Seven-Line Prayer

Samye Translations (trans. Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.

Prayer to the Nyingma Lineage Masters

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

Prayer to the Chokling Tersar Lineage Gurus

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.

Prayer to the Root Guru

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

The Heart of the Matter

Samye Translations 2023, (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé, ed. Libby Hogg and Stefan Mang).

The Concise Excellent Vase of Jewels

Samye Translations 2023, (trans. Laura Swan and Oriane Lavolé, ed. Libby Hogg and Stefan Mang).

Cloud-Banks of Everything Desirable

Samye Translations, 2023 (trans. Laura Swan and Peter Woods, ed. Libby Hogg).

Cloudbanks of the Two Accumulations

Samye Translations, 2019 (translated by Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg).

Vajradhatu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Samye Translations style.

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Dainty), 2019.



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་ཚུ་བླ་གཤམ་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.